



4 m - 6 m

**Original Instructions
Instrukcje oryginalne**

Easy Drill

W4000 - W6000 / FERTISEM



PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЭКСПЛУАТАЦИИ МАШИНЫ
ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧИТЕ НАСТОЯЩУЮ ИНСТРУКЦИЮ

Réf: 400 612 - 01 - EN-RU / RFS



SKY Agriculture
La Conillais

44130 Saint Emilien de Blain

Tél : (33)02-40-87-11-24 · ou : (33)09-69-80-07-67

Site Internet : www.sky-agriculture.com

E-Mail : contact@sky-agriculture.com



Dear Customer

Thank you for trusting our equipment and choosing the **EASYDRILL W 4000 or 6000** seed drill.

To ensure correct operation, and to make full use of your seed drill's possibilities, we recommend that you read this operator's manual carefully.

Please do not hesitate to make suggestions or comments based on your experience; they will always be of use to us, and will help us improve our products.

Please return **the duly completed guarantee form** to us.

We wish you great success with your seed drill.

Yours sincerely,

D. GUY
Director

RU

Дорогой клиент!

Вы выбрали сеялку для зерна SE/SX, и мы благодарим Вас за доверительное отношение к нашему оборудованию.

Для надежной эксплуатации и для получения максимальной выгоды с учетом всей полноты характеристик сеялки мы рекомендуем внимательно прочитать настоящую инструкцию.

С учетом Вашего опыта мы хотели бы получить Ваши замечания и рекомендации, которые всегда будут полезны для улучшения нашей продукции.

Будем благодарны Вам, если Вы вернете нам заполненный гарантийный купон.

Желаем длительной и безаварийной эксплуатации вашей сеялки. Примите, Дорогой Клиент, наши наилучшие пожелания.

D. GUY
Director



Declaration of Conformity Декларация о соответствии

MANUFACTURER'S NAME AND ADDRESS :

НАИМЕНОВАНИЕ И АДРЕС ИЗГОТОВИТЕЛЯ:

SULKY-BUREL

PA DE LA GAULTIÈRE

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

NAME AND ADDRESS OF THE PERSON AUTHORISED

TO COMPILE THE TECHNICAL SPECIFICATIONS :

Julien BUREL

PA DE LA GAULTIÈRE

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

НФ.И.О. и АДРЕС ОТВЕТСТВЕННОГО ЗА СОСТАВЛЕНИЕ

КОМПЛЕКТА ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ:

MACHINE DESCRIPTION :

ОПИСАНИЕ МАШИНЫ :

SEED DRILL

СЕЯЛКА ДЛЯ ЗЕРНА

TYPE:

ТИП :

EASYDRILL W 4000 / W 6000 / FERTISEM

SERIAL NUMBER:

СЕРИЙНЫЙ НОМЕР :

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ACCESSORIES :

ОБОРУДОВАНИЕ :

EN

THE MACHINE CONFORMS TO THE
RELEVANT TERMS OF THE EUROPEAN
MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC.

THE MACHINE ALSO CONFORMS TO THE TERMS OF THE
FOLLOWING DIRECTIVES :
DIRECTIVE EMC 2004/108/EC

RU

МАШИНА СООТВЕТСТВУЕТ НАДЛЕЖАЩИМ ПОЛОЖЕНИЯМ
ДИРЕКТИВЫ «О БЕЗОПАСНОСТИ МАШИН И
ОБОРУДОВАНИЯ» 2006-42 CE

МАШИНА СООТВЕТСТВУЕТ ПОЛОЖЕНИЯМ СЛЕДУЮЩИХ
ДИРЕКТИВ: ДИРЕКТИВА СЕМ 2004 / 108 / CE

CHATEAUBOURG :

FEBRUARY 2013

СОСТАВЛЕНО В ШАТОБУРЕ (CHATEAUBOURG)

ФЕВРАЛЬ 2013

SIGNED :
Подпись:


J. BUREL
CHAIRMAN
ПРЕЗИДЕНТ



Danger. Risk of escaping high-pressure hydraulic fluid which can penetrate in the body. Read the user manual before maintenance of the hydraulic system.



Danger. When manipulating chemical products, wear adapted protection clothes.



Danger. Particulates ejected by the machine at high speed. Keep away from the machine when the tractor engine is running.



Read carefully and follow the user manual and safety informations before starting up the machine.



Danger Moving parts, keep away.



Risk of damage to the machine Consult the instruction leaflet..



Danger of falling of the machine. Do not climb on the machine.



Operating tip.



Risk of accident.



Risk of damage to the machine.

- These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.
- These recommendations must be given to all users of the machine.

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

- 1 - In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.
- 2 - Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.
- 3 - When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.
- 4 - Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.
- 5 - The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.
- 6 - We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.
- 7 - Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.
- 8 - It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.
- 9 - The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.
- 10 - Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.
- 11 - Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.
- 12 - Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.
- 13 - Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.
- 14 - Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.
- 15 - All remote controls (cords, cables, rods, hoses,

etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.

16 - Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.

17 - Never leave the driver's position whilst the tractor is running.

18 - The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.

19 - Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.

20 - Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.

21 - Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.

22 - Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.

23 - Do not stand in the operating area of the machine.

24 - Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.

25 - Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.

26 - Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.

27 - Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.

28 - Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.

PROPER USE OF THE MACHINE

The Seed drill must only be used for tasks for which it has been designed.

The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.

Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.

Proper use of the machine also implies:

- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.

The Seed drill must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.

The user must strictly abide by current legislation regarding:

- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).

Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.

The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 75 dB(A).

Measuring device: SL 401

Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.

This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

1 - When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.

2 - When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.

3 - Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.

4 - Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.

5 - When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.

6 - When transporting the machine in the raised

position, lock the lift control lever.

7 - Never unhitch the machine when the hopper is filled.

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)

1 - Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.

2 - Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.

3 - Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.

4 - Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.

5 - If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.

6 - Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.

7 - Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.

8 - Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.

9 - Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.

10 - Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.

11 - Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.

12 - On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.

13 - After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.

14 - Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - Caution! The hydraulic circuit is pressurized.

2 - When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.

3 - Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.

4 - The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).

5 - Check hydraulic hoses once a year:

. Damage to the outer surface

. Porosity of the outer surface

. Deformation with and without pressure

. State of the fittings and seals

The maximum working life for hoses is 6 years.

When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.

6 - When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.

7 - Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. In the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.

8 - Before any operation on the hydraulic circuit,

lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.

MAINTENANCE

1 - Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.

2 - Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.

3 - Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.

4 - When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.

5 - To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.

6 - Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.

7 - Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.

8 - Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sky spare parts.

9 - Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.

10 - Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.

DANGER

1 Side marker operating zone

2 Moving parts

3 Risk of pinching or crushing





Опасность. Риск утечки гидравлической жидкости под высоким давлением и ее попадания в организм человека. Внимательно ознакомьтесь с инструкцией перед использованием гидравлической системы.



Опасность. При работе с химикатами носите соответствующую защитную одежду



Опасность. Выброс из машины частиц на высокой скорости. Не находитесь рядом с машиной при работающем двигателе трактора.



Перед началом работы внимательно прочитайте руководство и следуйте инструкциям, особенно разделу по технике безопасности



Опасность. Не подходите к движущимся частям.



Риск повреждения оборудования, обратитесь к руководству по эксплуатации.



Опасность падения. Не взбирайтесь на оборудование.



Указание по применению разбрасывателя



Риск несчастного случая



Риск повреждения разбрасывателя

- Эти символы применяются в данном Руководстве всякий раз, когда даются рекомендации, связанные с Вашей безопасностью, безопасностью других людей или правильным обслуживанием разбрасывателя.
- С изложенными рекомендациями должен ознакомиться каждый, кто пользуется этим разбрасывателем.

ОБЩИЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

Перед пуском или эксплуатацией агрегата трактор/ машина необходимо заблаговременно убедиться в том, что он удовлетворяет актуальным требованиям правил безопасности труда и Правил дорожного движения.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1 - Следует соблюдать не только рекомендации данного Руководства, но и правила безопасности и предотвращения несчастных случаев.
- 2 - Предупреждения, находящиеся на машине, содержат указания относительно средств безопасности, которые необходимо соблюдать и которые помогают избежать несчастных случаев.
- 3 - При езде по дорогам общего пользования соблюдайте Правила дорожного движения.
- 4 - Перед началом работы пользователь должен обязательно ознакомиться с управляющими органами разбрасывателя и их функциями. Если разбрасыватель будет включен, может быть уже слишком поздно.
- 5 - Пользователь не должен надевать свободную одежду, которая может быть зацеплена или втянута подвижными деталями машины.
- 6 - Рекомендуется пользоваться трактором с кабиной или предохранительным тентом, в соответствии с действующими нормами.
- 7 - Прежде чем привести в действие разбрасыватель и начать работу, необходимо проверить ближайшее окружение, а особенно, убедиться, нет ли рядом детей. Убедитесь, достаточна ли обзорность. Удалите всех людей и животных из опасной зоны.
- 8 - Запрещается перевозить людей и животных на разбрасывателе независимо от того, работает он или нет.
- 9 - Разбрасыватель агрегируется с трактором только в специальных пунктах навески с соблюдением соответствующих правил безопасности.
- 10 - Необходимо соблюдать особую осторожность во время присоединения разбрасывателя к трактору и отсоединения от трактора.
- 11 - Перед тем, как приступить к присоединению разбрасывателя, убедитесь, достаточно ли нагружена передняя ось трактора. Балласты должны быть установлены в специальных держателях в соответствии с указаниями производителя трактора.
- 12 - Запрещается превышать максимальную нагрузку на ось и общую нагрузку трактора.
- 13 - Во время езды по дорогам общего назначения запрещается превышать максимально допустимые размеры груза.

- 14 - Прежде чем выезжать на дорогу, проверьте и обеспечьте надлежащее функционирование защитных и сигнальных устройств (фары, отражатели и т.д.) в соответствии с законом.
- 15 - Все органы дистанционного управления (тяги, стержни, шланги и т.д.) должны быть проложены таким образом, чтобы не привести в движение какой-либо элемент, который может быть причиной несчастного случая.
- 16 - Перед въездом на дорогу разбрасыватель необходимо поставить в транспортное положение в соответствии с указаниями производителя.
- 17 - Никогда не опускайте сидение водителя на ходу трактора.
- 18 - Скорость и способ работы должны быть всегда подобраны к рельефу местности, дорожному покрытию и дороге. При любых условиях следует избегать резкого изменения направления движения.
- 19 - Точность управления, сцепление трактора с дорожным покрытием, сохранение положения на дороге и эффективность торможения зависят от веса и вида подвешенной машины, нагрузки на переднюю ось и состояния дорожного покрытия или дороги. Поэтому в любой ситуации необходимо соблюдать надлежащую осторожность.
- 20 - Особую осторожность следует соблюдать во время езды на повороте, учитывая выступающие части, длину, высоту и массу подвешенной машины.
- 21 - Перед тем как приступить к эксплуатации машины, убедитесь, все ли защитные устройства подогнаны и действуют исправно. Поврежденные предохранительные элементы необходимо немедленно заменить.
- 22 - Перед тем как приступить к эксплуатации машины, убедитесь, все ли гайки и болты затянуты, особенно те, которые крепят инструмент (диски, лопатки, дефлекторы и т.д.). При необходимости затяните.
- 23 - Запрещается пребывать в зоне работы машины.
- 24 - Внимание! Обращайте внимание на всевозможные зоны на элементах дистанционного управления, которые могут быть сжаты или порезаны, в особенности гидравлические шланги.
- 25 - Прежде чем сойти с трактора или выполнить какую-либо операцию на машине, необходимо выключить двигатель, вынуть ключ из замка зажигания и подождать, пока остановятся все движущиеся части.
- 26 - Не вставляйте между трактором и разбрасывателем, пока не будет затянут ручной тормоз и/или под колеса не будут подложены

колотки.

- 27 - Прежде чем приступить к выполнению на машине каких-либо операций, убедитесь, что она не может быть случайно приведена в действие.
- 28 - Не поднимайте наружный разбрасыватель за подъемное ух.

ПРАВИЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ МАШИНЫ

Сейлку следует использовать только для тех работ, для которых она предназначена. Производитель не отвечает за повреждения, возникшие в результате неправильного применения разбрасывателя. За применение разбрасывателя не по назначению, предусмотренному производителем, ответственность несет исключительно пользователь. Правильное применение разбрасывателя означает также:

- соблюдение инструкций по эксплуатации и уходу, переданных производителем;
- применение только оригинальных или рекомендуемых производителем запасных частей и принадлежностей.

Использование, техобслуживание и ремонт сейлки должны производиться только квалифицированными специалистами, знакомыми с характеристиками и режимами использования машины. Такие работники должны быть проинформированы об опасности, которой они подвергаются. Пользователь должен строго соблюдать действующие законы в части:

- предотвращения несчастных случаев;
- безопасности труда (правила безопасности труда и производственной санитарии);
- езды по дорогам общего пользования (правила дорожного движения).
- Необходимо строго соблюдать предостережения, указанные на машине. Владелец разбрасывателя несет ответственность за все повреждения, возникшие в результате изменений, выполненных пользователем или другим лицом без заблаговременного письменного согласия производителя.
- Значение излучения шума измерено на месте водителя при закрытой кабине. (Уровень акустического давления) - 75 дБ (А) Измерительный прибор: SL 401

Установите микрофон в соответствии с пунктом Б.2.6 приложения Б французских норм европейского стандарта ISO 4254-1. Данный уровень акустического давления зависит, главным образом, от модели трактора.

НАВЕСКА

- 1 - Во время присоединения разбрасывателя к трактору и отсоединения от трактора

необходимо поставить рычаг управления гидравлическим подъемником в такое положение, чтобы подъемный механизм нельзя было случайно привести в действие.

2 - Присоединяя разбрасыватель к трехточечному подъемному механизму трактора, убедитесь, соответствуют ли диаметры штырей или шаровых шарниров диаметрам трактора.

3 - Внимание! В трехточечной зоне подъема может появиться опасность смятия или разреза.

4 - Запрещается вставлять между трактором и разбрасывателем во время применения наружного рычага управления подъемником.

5 - Во время транспортировки стабилизирующие балки подъемного механизма должны быть прикреплены к разбрасывателю, чтобы предотвратить их перемещение и отклонение вбок.

6 - Во время транспортировки разбрасывателя в поднятом положении необходимо зафиксировать рычаг управления подъемом.

7 - Отцеплять машину при загруженном бункере запрещено.

ОСНАЩЕНИЕ ПРИВОДА

(Валы отбора мощности и карданный вал).

1 - Следует применять только карданные валы, поставленные производителем, или рекомендуемых им производителей.

2 - Кожухи валов отбора мощности и карданных валов должны быть всегда прикреплены и быть в хорошем состоянии.

3 - Убедитесь, правильно ли закрыты трубы карданных валов как в рабочем, так и в транспортном положении.

4 - Прежде чем установить или снять карданный вал, отсоедините вал отбора мощности, выключите двигатель и выньте ключ из замка зажигания.

5 - Если первый карданный вал с карданными шарнирами оснащен ограничителем крутящего момента или свободным колесом, то они должны быть установлены на валу отбора мощности.

6 - Всегда проверяйте, что карданные валы прикреплены и предохранены.

7 - Всегда проверяйте, что защитные трубы карданных валов предохранены от вращения специальными цепочками, которые входят в комплект.

8 - Прежде чем включить вал отбора мощности (ВОМ) убедитесь, что выбранная скорость и направление вращения ВОМ соответствуют

рекомендациям производителя.

9 - Прежде чем включить вал отбора мощности убедитесь, что рядом с разбрасывателем нет ни людей, ни животных.

10 - Выключите вал отбора мощности, если ограничение угла карданного вала, установленное производителем, находится на пределе или может быть превышено.

11 - Внимание! Если вал отбора мощности выключен, то подвижные части могут продолжать вращаться еще несколько минут. К ним нельзя приближаться до тех пор, пока они окончательно не остановятся.

12 - Снятые с разбрасывателя карданные валы следует разместить на специальных опорах.

13 - После отсоединения карданного вала от хвостовика вала отбора мощности хвостовик следует закрыть крышкой.

14 - Поврежденный вал отбора мощности и защитные кожухи карданного вала необходимо немедленно заменить.

ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

1 - Внимание! Гидравлическая система находится под давлением.

2 - При креплении цилиндров или гидродвигателей убедитесь в правильности присоединения шлангов в соответствии с рекомендациями производителя.

3 - Прежде чем присоединить шланги к гидравлической системе, убедитесь, что трубопроводы на тракторе и разбрасывателе не находятся под давлением.

4 - Рекомендуется, чтобы во избежание неправильного присоединения пользователь правильно определил гидравлическое соединение между трактором и разбрасывателем. Внимание! Имеется опасность поменять местами функции поднять / опустить.

5 - Раз в год проводите гидравлические испытания шлангов на:

. наличие повреждений наружного слоя

. пористость наружного слоя

. деформацию под давлением и в безнапорном состоянии

. состояние соединений и уплотнений

Максимальный срок службы шлангов 6 лет.

При замене шлангов убедитесь, что новые шланги имеют технические характеристики и качество, рекомендуемые производителем разбрасывателя.

6 - При обнаружении утечек следует принять все необходимые меры предосторожности, чтобы избежать несчастного случая.

7 - Жидкость под давлением, а особенно масло в гидравлической системе при соприкосновении с кожей может быть причиной серьезных травм. В таких случаях необходимо обратиться к врачу, т.к. это угрожает инфекцией.

8 - Прежде чем начать какие-либо работы на гидравлической системе, необходимо опустить разбрасыватель, снять давление в системе, выключить двигатель и вынуть ключ из замка зажигания.

УХОД

1 - Прежде чем приступить к уходу, обслуживанию или ремонту, или к поискам причины аварии или неисправности, необходимо отсоединить ВОМ, выключить двигатель и вынуть ключ из замка зажигания.

2 - Регулярно проверяйте, не ослаблены ли гайки и болты. При необходимости затяните.

3 - Прежде чем приступить к каким-либо операциям по уходу на поднятом разбрасывателе, подоприйте его соответствующими опорами.

4 - При замене запчастей рабочие органы (лопатки разбрасывателя удобрений или сошника рядной сеялки) следует одевать защитные рукавицы и пользоваться только специальным инструментом.

5 - С целью защиты окружающей природной среды запрещается выбрасывать масло, смазку и различные фильтры. Их следует извлечь и передать фирме, занимающейся переработкой.

6 - Прежде чем приступить к работе с электропроводкой, отсоедините подачу электрического питания.

7 - Защитные элементы, подверженные износу или разрушению, необходимо проверять регулярно. В случае повреждения их следует немедленно заменить.

8 - Запасные части должны удовлетворять стандартам и требованиям производителя. Необходимо применять запасные части только фирмы Sully.

9 - Перед началом сварочных работ на тракторе или подвешенном разбрасывателе следует отсоединить распределитель зажигания и провода аккумулятора.

10 - Ремонт частей, подверженных действию напряжения или давления (пружины, напорные емкости и т.д.) должен выполнять квалифицированный техник с помощью специального инструмента.

ОПАСНО

❶ Зона работы маркеров

❷ Движущиеся детали

❸ Риск деформации сцепки



Pages		BEFORE START-UP		
10-11	•A	Recommendations for use		
		required reading		
12-13	•B	Calculation of the load on the front axle		
Pages		START UP		
16-17	•A	Hitching up the machine	20-21	•E Access to the hopper and extension
18-19	•B	Hydraulic connection		
18-19	•C	Electrical / electronic connection	22-23	•F Filling the hopper
			24-27	•G Hydraulically driven fan
18-19	•D	Pressure and tightness of wheels		
Pages		SETTINGS		
28-31	•A	Setting the flow rate	42-43	•F Emptying the hopper
32-33	•B	Adjusting the depth	44-45	•G Accessing the distribution head
34-37	•C	Adjusting the load transfer	44-45	•H Drilling every second or third row
38-39	•D	Adjusting the coulters		
40-41	•E	Side markers / pre-emergence markers	44-45	•I Tramlining device
Pages		FERTISEM		
46-49	•A	"Fertisem" instructions for use	52-53	•E Adjusting the ground support
50-51	•B	Calibration test	54-55	•F Changing the hopper partition
50-51	•C	Adjusting the blower		
52-53	•D	Adjusting the delivery tubes		
Pages		MAINTENANCE		
56-57	•A	Cleaning	70-71	•E Technical specifications
56-57	•B	Greasing	72-73	•F Sticker positions
58-59	•C	Checks		
60-69	•D	Maintenance		
Pages		MISCELLANEOUS		
74-75	•A	Storage		
74-75	•B	Handling		
74-75	•C	Scrapping		
76-77	•D	Specification sheets		

1

2

3

4

5

6



Read the operator's manual carefully before use. Understanding your seed drill means better and safer drilling. For English instructions, follow this symbol : 



Русский

СОДЕРЖАНИЕ

Pages		ПЕРЕД ЗАПУСКОМ		
10-11	• A	Рекомендации по использованию		
		 Обязательно к прочтению		
14-15	• B	Расчет нагрузки на переднюю ось		
Стр.		ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ		
16-17	• A	Сцепка	20-21	• E Доступ к бункеру и системе разворачивания
18-19	• B	Подключение к гидросистеме		
18-19	• C	Электрическое/электронное соединение	22-23	• F Заполнение бункера
			24-27	• G Турбина с гидравлическим приводом
18-19	• D	Давление и крепление колес		
Стр.		РЕГУЛИРОВКА		
28-31	• A	Регулировка пропускной способности высева	42-43	• F Разгрузка бункера
			44-45	• G Доступ к распределительной головке
32-33	• B	Регулировка глубины заделки		
34-37	• C	Регулировка переноса нагрузки	44-45	• H Посев каждого второго ряда
38-39	• D	Регулировка дерноснимов	44-45	• I Маркировочное оборудование
40-41	• E	Боковые трассировщики / предаварийные трассировщики		
Pages		FERTISEM		
46-49	• A	Правила использования «fertisem»	52-53	• E Регулировка опоры на землю
			54-55	
50-51	• B	Калибровка расхода		• F Изменения распределения в бункере
	• C	Регулировка воздухоудовного элемента		
50-51				
52-53	• D	Регулировка отпускных трубок		
Стр.		ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ		
56-57	• A	Чистка	70-71	• E Технические характеристики
56-57	• B	Смазка		
58-59	• C	Проверки	72-73	• F Положение наклеек
60-69	• D	Техническое обслуживание		
Стр.		РАЗНОЕ		
74-75	• A	Хранение		
74-75	• B	Перемещение		
74-75	• C	Утилизация		
78-79	• D	Практические советы		



Перед эксплуатацией внимательно ознакомьтесь с инструкцией. Техническая осведомленность позволяет лучше использовать с/х машину. В издании на рус. языке разделы имеют буквенные обозначения **RU**

1

2

3

4

5

6

A



When drilling, it is absolutely essential to lift the machine up when turning in the field. It is not advisable to turn too tightly when drilling. The manufacturer cannot be held liable in any way in the event of an accident arising due to the use of the machine that does not comply with the instructions.

Во время высева необходимо выводить машину для совершения разворота на поле. Во время высева не рекомендуется описывать машиной чрезмерные кривые линии. Ответственность производителя не распространяется на несчастные случаи, произошедшие вследствие не соответствующей требованиям эксплуатации машины.

A Recommendations for use

Your seed drill has been designed and constructed for drilling all kinds of commonly used seeds in a variety of different situations.

Nevertheless, it is essential to follow the manufacturer's recommendations and to work carefully and sensibly.

It must be used only by skilled and trained operators.

It is possible that there will be occasions where the ground is either too wet or too dry to use the drill properly.

In some of these difficult conditions, using your drill may result in damage to the machinery or to the soil.

The brand cannot be held responsible for damage caused by improper use of the machine.

Any modification to the machine carried out without the brand approval will automatically invalidate the manufacturer's guarantee.

Minimum tillage drilling must be carried out on levelled firmly consolidated ground where the harvest residues have been properly scattered beforehand.

The presence of stones, rocks, stumps or other obstacles must be taken into account.

The drill must be driven appropriately

The operating speed for minimum tillage drilling must not exceed 12 km/h.

The operating speed when drilling directly and in plots where there is vegetative cover must not exceed 6 km/h.

Variations in the results of drilling and plant emergence cannot be completely excluded in spite of the care taken by the brand in the design and manufacture of this seed drill, even when it is used in full compliance with the instructions.

The factors that may have an impact on the success of direct and minimum tillage drilling are very varied, and include:

- Seed quality (coatings, treatments, density, vigour, germination rate, etc.)
- Problems with the structure or heterogeneity of the soil, presence of pests (slugs, field mice).

Minimum tillage drilling requires a high level of agronomic knowledge.

It is incumbent upon the user to check regularly at work (all ha) the proper functioning of the machine.

- Make a visual inspection of each coulter. Make sure, for they are not clogged.

A Рекомендации по использованию

Сеялка спроектирована и сконструирована для посева всех видов семян в самых разных условиях.

Однако необходимо строго следовать рекомендациям завода-изготовителя и работать аккуратно, соблюдая меры безопасности.

Сеялка должна эксплуатироваться исключительно квалифицированным и обученным персоналом.

Слишком влажная или, напротив, слишком сухая почва может помешать правильному функционированию сеялки.

Некоторые из этих сложных условий могут привести к повреждению сеялки, а также нарушению структуры почвы.

Производитель не несет ответственность за ущерб, причиненный при использовании оборудования не по назначению.

Любые изменения, внесенные в машину без согласия Производителя, автоматически аннулируют гарантию.

Посевы с применением упрощенной технологии подготовки почвы должны производиться на выровненной, уплотненной почве, с предварительно равномерно распределенными пожнивными остатками.

В обязательном порядке следует принимать во внимание наличие галечника, булыжников, пней или иных преград. Ход сеялки должен быть приспособлен к условиям посева.

Скорость работы не должна превышать 12 км/ч во время высева на подготовленной почве.

Скорость работы не должна превышать 6 км/ч во время прямого высева и под растительным покровом.

Результаты высева и всхожесть могут быть различными, несмотря на тщательную разработку оборудования для высева производителем, в том числе при правильном использовании оборудования.

Существует множество факторов, которые могут повлиять на успех прямого и упрощенного посева.

- Качество семян (оболочки, обработка, плотность, жизнеспособность, коэффициент всхожести и т.д.).
- Проблема структуры или неоднородности почвы, наличие паразитов (слизней, лесных мышей).

Ответственность изготовителя полностью аннулируется в случае несчастного случая при использовании оборудования не в соответствии с требованиями по эксплуатации.

В обязанности пользователя входит регулярная проверка надлежащего функционирования машины в течении работы (каждый га).

- Проводите визуальный осмотр каждого элемента сеялки, чтобы убедиться, что они не заблокированы

B**Calculation method**

⇒ Please complete the table on the page opposite

⇒ **b1 - Calculating the minimum front ballast** (enter value on page opposite)

$$Frb(min) = \frac{Lt.c - Fal.b + 0.2.Uw.b}{a + b}$$

⇒ **b2 - Calculating the actual load on the front axle** (enter value on page opposite)

$$Fal(tot) = \frac{Frb.(a + b) + Frb.b - Lt.c}{b}$$

⇒ **b3 - Calculating the total actual weight** (enter value on page opposite)

$$W(tot) = Frb + Uw + Lt$$

⇒ **b3 - Calculating the actual load on the rear axle** (enter value on page opposite)

$$Ral(tot) = W(tot) - Fal(tot)$$



You must use a front ballast whose mass is greater than or equal to the minimum required value $Frb(min)$

B Calculation of the load on the front axle**a) Checking the tractor's required characteristics**

- ⇒ The tractor requirements relate to :
- the total authorised weight
 - the permitted weight per axle
 - the authorised support weight on the tractor's coupling point
 - the permissible load carrying capacity for the tyres fitted to the tractor

All of this information can be found on the data plate or on the registration papers and in the tractor manual.

- ⇒ The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.
- ⇒ The tractor must supply the deceleration power (braking) required by the manufacturer when the machine is coupled up to it.
- ⇒ The gross weight of the tractor indicated on the vehicle's registration papers must be greater than the sum of :
- the unladen weight of the tractor
 - the ballast
 - the total weight of the towed machine

The method on the previous page will enable you to complete the table below.

Uw	kg	Unladen weight of tractor	Cf the tractor's registration documents or its instruction manual
Fal	kg	Front axle load when the tractor is empty	
Ral	kg	Rear axle load when the tractor is empty	
Frb	kg	Front ballast (if present)	Cf ballast characteristics
Lt	kg	Load transfer of the towed machine	Cf page 71
a	m	Distance between the centre of gravity of the front implement or ballast and the centre of the front axle (total of a1 + a2)	Cf characteristics of the different elements or measure
a1	m	Distance between the centre of the front axle and the centre point of the front lower linkage arms	cf the tractor's instruction manual or measure
a2	m	Distance between the centre point of the front lower linkage arms and the centre of gravity of the front implement or ballast	cf characteristics of the different elements or measure
b	m	Wheelbase of tractor	cf the tractor's registration documents or its instruction manual
c	m	Distance between the centre of the rear axle and the centre point of the front lower linkage arms	

The method on the previous page will enable you to complete the table below.

		ACTUAL VALUE OBTAINED VIA THE CALCULATION	AUTHORISED VALUE ACCORDING TO THE MANUAL OR REGISTRATION DOCUMENTS	LOAD CARRYING CAPACITY OF THE 2 TYRES ON EACH AXLE
MINIMUM FRONT BALLAST	$Frb (min) =$			
TOTAL WEIGHT	$W (tot) =$		less than or equal to	
FRONT AXLE LOAD	$Fal (tot) =$		less than or equal to	
REAR AXLE LOAD	$Ral (tot) =$		less than or equal to	

В

Метод расчета

⇒ Заполните таблицу, приведенную на следующей странице.

⇒ **b1 - Расчет минимальной балластной нагрузки на переднюю ось**

(значение заносится в таблицу на следующей странице)

$$Пбал(мин) = \frac{Пзад.с - Нпер.б + 0,2.Пв.б}{a + b}$$

⇒ **b2 - Расчет фактической нагрузки на переднюю ось**

(значение заносится в таблицу на следующей странице)

$$Нпер(общ) = \frac{Пбал(a + b) + Пбал.б - Пзад.с}{b}$$

⇒ **b3 - Расчет общего фактического веса**

(значение заносится в таблицу на следующей странице)

$$V(общ) = Пбал + Пв + Пзад$$

⇒ **b4 - Расчет фактической нагрузки на переднюю ось**

(значение заносится в таблицу на следующей странице)

$$Нзад(общ) = V(общ) - Нпер(общ)$$



Необходимо
использовать передний
балласт, масса которого
превышает или
равна минимальному
требуемому значению
Пбал(мин)

В расчет нагрузки на переднюю ось

а) Проверка характеристик, требуемых для трактора

→ Требования в отношении трактора касаются:

- общего разрешенного веса;
- разрешенной нагрузки на каждую ось;
- опорной нагрузки на тягово-сцепное устройство трактора;
- допустимой нагрузки на установленные шины.

Данные значения можно найти на заводском щитке или в техническом паспорте транспортного средства и руководстве по эксплуатации трактора.

→ Передняя ось трактора должна постоянно выдерживать не менее 20 % порожнего веса трактора.

→ Трактор должен обеспечивать предписанную производителем силу замедления (торможения) вместе с буксируемой машиной.

→ Общий разрешенный вес трактора, указанный в техническом паспорте транспортного средства, должен превышать в сумме:

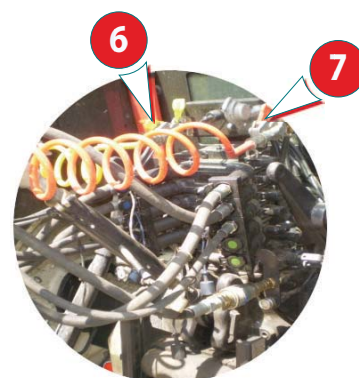
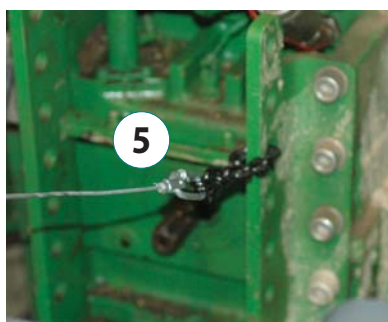
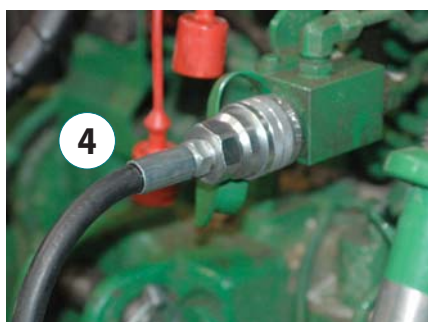
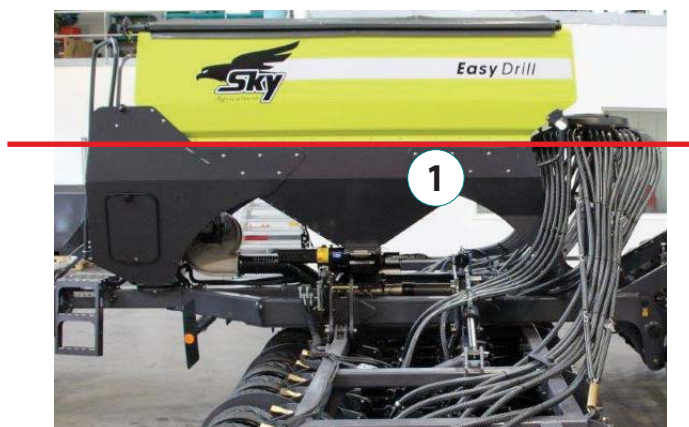
- порожний вес трактора;
- балласт;
- общий вес буксируемой машины.

Пв	кг	Порожний вес трактора	см. технический паспорт трактора или руководство по его эксплуатации
Нпер	кг	Нагрузка на переднюю ось порожнего трактора	
Нзад	кг	Нагрузка на заднюю ось порожнего трактора	
Пбал	кг	Передний балласт (при наличии)	см. характеристики балласта
Пзад	кг	Перенос нагрузки буксируемой машины	См. техническую спецификацию
a	м	Расстояние между центром тяжести оборудования спереди или передним балластом и центром передней оси (сумма $a1 + a2$)	см. характеристики различных элементов или измерить
a1	м	Расстояние между центром передней оси и центром тягово-сцепного устройства передних нижних рычагов	см. руководство по эксплуатации трактора или измерить
a2	м	Расстояние между центром тягово-сцепного устройства передних нижних рычагов и центром тяжести оборудования спереди или переднего балласта	см. характеристики различных элементов или измерить
b	м	Расстояние между осями колес трактора	см. технический паспорт трактора или руководство по его эксплуатации
c	м	Расстояние между центром задней оси и центром тягово-сцепного устройства задних нижних рычагов	

С помощью методики, описанной на предыдущей странице, заполните приведенную ниже таблицу.

		ФАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ПОЛУЧЕННОЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ВЫЧИСЛЕНИЯ	РАЗРЕШЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ В СООТВЕТСТВИИ С РУКОВОДСТВОМ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ИЛИ ТЕХНИЧЕСКИМ ПАСПОРТОМ	НАГРУЗКА НА 2 шины каждой оси
МИНИМАЛЬНАЯ ПЕРЕДНЯЯ БАЛЛАСТНАЯ НАГРУЗКА	$P_{бал(мин)} =$			
ОБЩИЙ ВЕС	$V(общ) =$		менее или равен	
НАГРУЗКА НА ПЕРЕДнюю ось	$N_{пер(общ)} =$		менее или равен	менее или равен
НАГРУЗКА НА ЗАДнюю ось	$N_{зад(общ)} =$		менее или равен	менее или равен

A



A Hitching up the machine

The seed drill hitches to the lower arms of the category 3/2 hydraulic lifting mechanism.

- After hitching up, slightly tighten the lifting arm side stabilizers to limit the movement of the draw bar during manoeuvres and transport operations.

ON THE ROAD :

- Follow the rules of the road
- Comply with the machine's GVWR (gross vehicle weight rating) and maximum authorised speed (25Km/h). If the hopper is loaded with wheat, a filling which corresponds to the bottom of extension ① is appropriate. Depending on the specific weight of your seed the hopper's level of loading may vary.
- Make sure that the linkage height ② is 1130 mm from the ground for transport and that the height ③ is 600 mm when working.
- Connect the pneumatic / hydraulic braking connection ④
- Connect the breakaway safety cable to a point on the tractor that is sufficiently strong to ensure that the emergency brakes ⑤ will operate if required.

WHEN WORKING :

- The height of the linkage is important; ensure that you comply with distance ③ (ball joint / ground of 600mm).

Pneumatic service brake

- Check that the pneumatic brakes are working properly.

TO CONNECT THE SERVICE BRAKE:

- Open the coupler protectors on the tractor.
- Check that the sealing rings on the couplers are clean and do not show any signs of deterioration.
- Clean the sealing rings.
- Fix the brake line coupler (yellow) ⑥ in an appropriate manner in the yellow coupling on the tractor.
- Fix the reserve line coupler (red) ⑦ in an appropriate manner in the red coupling on the tractor.

A Сцепка

Сейлка крепится к нижнему рычагу гидравлического подъема cat 3-2.

- После сцепки слегка натянуть боковые стабилизаторы рычагов подъема для ограничения движений стрелы при передвижениях и транспортировке.

На дороге:

- соблюдайте ПДД;
- соблюдайте максимальный вес с грузом и максимально разрешенный скоростной режим (25 км/ч). Если бункер загружен зерном, соответствующее наполнение низа расширительного ящика ① является подходящим. Уровень загрузки бункера может варьироваться в зависимости от веса семян.
- Соблюдайте высоту ② сцепки, 1130 мм от земли при транспортировке и ③ 600 мм при работе.
- Подсоедините пневматический/гидравлический разъем тормозной системы ④
- Подсоедините страховочный трос "разрыв сцепки" к достаточно прочной точке трактора для обеспечения торможения аварийного тормоза ⑤.

При работе:

- Высота сцепки важна, соблюдайте дистанцию ③ (шарнир/земля 600 мм)

Тормоз пневматического действия

- Проверьте правильность работы пневматического тормоза.

Для подключения рабочего тормоза

- Открыть защитные колпачки соединительных штуцеров на тракторе.
- Проверить целостность и чистоту прокладок на соединительных штуцерах.
- Очистить прокладки.
- Надлежащим образом подсоединить соединительный штуцер тормозной системы (желтый) ① к желтому штуцеру трактора.
- Надлежащим образом подсоединить резервный соединительный штуцер тормозной системы (красный) ② к красному штуцеру трактора.

B



C



B Hydraulic connection

- Connect the fan as described: (chapter 4 - G Fan).

If using a hydraulic power pack ¹ fit the multiplier to the tractor's PTO and secure. (PTO nominal speed 1000 rpm)

- Connect the hydraulic feed hoses of the axle to a double acting spool valve
- Connect the hydraulic feed hoses of the folding mechanism to a double acting spool valve
- Connect the hydraulic feed hoses of the markers to a double acting spool valve



Choosing the option with a 6-way valve ² enables you to control the folding mechanism and the markers with the same DA valve.

C Electrical / electronic connections

- Connect the road lights power plug ³.

If need be, only connect the plug of the working lights in the field.

- Connect the 40 A power supply plug of the metering unit ⁴.
- Connect the power supply plug of the electronic unit.
- Connect the power supply plug of the extension solenoid valve.

ADDITIONAL INFORMATION CAN BE FOUND IN THE INSTRUCTION MANUAL FOR THE ELECTRONIC UNIT.

D Pressure and tightness of wheels

- Check the tightness of the wheels: 270 N.m for the M18 x1.50 lug nuts Class 8.8 and 330 N.m for the M18 x1.50 locknuts Class 8.
- Check the pressure of the tyres:
700/40 x 22.5 pressure 1.5 bar
750/45 x 26.5 pressure 0.8 bar

B Гидравлическое соединение

- присоединить турбину как указано в п.1 (раздел 4 - G Турбина).

При использовании гидравлической системы ¹ поместите мультипликатор на блок отбора мощности трактора и заблокируйте его (номинальный режим ОМ 1000 об/мин).

- Подсоедините к дозатору двойного действия шланги гидравлического питания оси.
- Подсоедините к дозатору двойного действия шланги гидравлического питания системы свертывания.
- Подсоедините к дозатору двойного действия шланги гидравлического питания трассировщиков.

Выбор опции 6-ходового клапана ² позволяет управлять свертыванием и трассировщиками с одним дозатором DE.

C Электрическое/электронное соединение

- Подсоедините электрический разъем дорожной сигнализации ³.

При необходимости и только на поле подсоедините разъем рабочих фар.

- Подключите разъем питания 40 А питания ⁴.
- Подключите разъем питания электронного блока.
- Подключите разъем питания электроклапана развертывания.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ СОДЕРЖИТСЯ В РУКОВОДСТВЕ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ЭЛЕКТРОННОГО БЛОКА.

D Давление и крепление колес

- Проверьте крепление колес 270 Н.м на гайках с выступом М18 х1,50 класс 8.8 и 330 Н.м на гайках (с закруглением) М18 х1,50 класс 8.
- Проверьте давление в шинах:
700.40 х 22,5 давление 1,5 бар
750.45 х 26,5 давление 0,8 бар

E

a)



b)



No one must stand in the immediate vicinity of the machine.

Запрещено находиться в непосредственной близости от машины.

E Access to the hopper and extension

a) Access

The deck **1** is intended to facilitate the access to the hopper for loading when the seed drill is placed on the ground; it is recommended that the drill not be loaded or the platform mounted when the drill is raised.

Standing on the deck when the machine is in use is prohibited.

b) Extension

- Raise the machine completely as well as the tractor's lifting mechanism.
- Activate the electric switch **2** in the cab and keep it pressed while actuating the hydraulic valve corresponding to this function.



Check that the extension of the machine can be performed in complete safety. No one must stand in the immediate vicinity of the machine.

E Доступ к бункеру и развертывание

a) Доступ

Платформа **1** служит для облегчения доступа к бункеру для загрузки, когда сеялка расположена на земле. Рекомендуется не загружать или подниматься на платформы, когда сеялка поднята.

Запрещено стоять на платформе во время использования машины.

b) Развертывание

- Полностью поднимите машину, а также подъем трактора.
- Нажмите на электронный выключатель **2** в кабине и удерживайте его нажатым, действуя таким образом на гидравлический распределитель, связанный с ним.



Убедитесь, что развертывание машины может быть осуществлено безопасно. Никто не должен находиться в непосредственной близости от машины.

F



F Filling the hopper

OPENING THE COVER:

- 1 ➔ Undo the bungee cord for the reel.
- 2 ➔ Roll up the cover using the wheel up to the end stop.

With the cover open, the hopper must be loaded observing the safety rules.

CLOSING THE COVER:

- 3 ➔ Roll out the cover completely
- 4 ➔ Begin rolling again when the cover is completely unrolled to tighten the cover and replace the bungee cord.

IMPORTANT SAFETY REMARKS

- Make sure that you never walk beneath a suspended load
- Ensure that no-one enters the operating zone of the handling equipment used for loading.

- Ensure that no-one is standing on the platform when the load nears the hopper.
- Only step onto the platform to open the seed bag when the load is stable above the hopper opening.
- When loading avoid all contact with the treated seeds ; wear gloves as well as an anti-dust mask.
- The operation on a big bag may only be done when the bag has been stabilised.
- Access to the fertiliser hopper is gained by walking on the sieve of the seed hopper. It is advisable to load the fertilizer hopper (if applicable) before the seed hopper; the sieve of the seed hopper is used as an access platform.

F Заполнение бункера

СНЯТИЕ БРЕЗЕНТОВОГО ПОКРЫТИЯ:

- 1 ➔ Отвяжите шнур с наматывающего устройства.
- 2 ➔ Сверните брезент с помощью маховика до упора.

Брезентовое покрытие снято, бункер должен быть загружен в соответствии с правилами техники безопасности.

ЗАКРЫТИЕ БРЕЗЕНТОВОГО ПОКРЫТИЯ:

- 3 ➔ Полностью разверните брезент
- 4 ➔ Натяните брезент и закрепите шнур.

ВАЖНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- Никогда не проходите под подвешенным грузом
- Убедитесь в отсутствии людей в зоне движения подъемно-транспортных машин во время загрузки.

- Когда груз приближается к бункеру, убедитесь в том, что никто не стоит на загрузочном помосте.
- Для того чтобы открыть мешок, на помост можно подниматься только тогда, когда груз закреплен над открытым бункером.
- Во время загрузки следует избегать контакта с обработанными семенами; необходимо одевать перчатки и противопылевую маску.
- Работу с большим мешком можно предпринимать только тогда, когда этот мешок хорошо закреплен.
- Доступ к бункеру для удобрений осуществляется через сито на семенном бункере. Вам стоит загрузить бункер удобрений (если используется) перед загрузкой бункера семян; сетка бункера семян будет служить проходом.

G



Max 10 bar
Макс 10 бар

G Hydraulically driven fan

The auxiliary oil flow rate required to achieve a fan rotation speed of approximately 4000 rpm is 45l/min.



In order to use the hydraulic fan it must be connected to a single-acting spool valve on the tractor with a 1 inch separate free return. (no return to the valve)

To avoid any problems with the hydraulics, it is recommended to connect the fan to the tractor's priority spool valve.

If the machine is fitted with a hydraulic power pack, the PTO speed (nominal speed 1000 rpm) will have a direct influence on the fan rotation speed.

Warning and reminder :

A number of checks need to be made on the tractor when using the fan's hydraulic drive system. Please consult your dealer.

FREE RETURN IS ESSENTIAL:

The return pressure must be lower than 10 bar in order for the hydraulic motor to function correctly. (see pressure gauge ①)



The maximum speed of the fan is 4000 rpm. Above that, there is a risk of deterioration.

→ When using the tractor with a variable flow pump and integrated regulators (closed circuit), you should use the tractor regulator to adjust the fan speed.
- Always clean the hydraulic fittings correctly.

→ When starting up the fan, it is essential to adjust the speed between start up (cold oil) and normal operation (hot oil).

→ The rotation speed of the fan can be controlled using the seed drill's electronic unit.

→ Tractor connection.
Feed and return hose with suitable push-pull fitting.

G Турбина с гидравлическим приводом

Расход масла, необходимый для обеспечения скорости вращения турбины примерно в 4000 об/мин - 35 л/мин при давлении в 120 бар.



Для использования гидротурбины требуется подключение к распределительному клапану одностороннего действия трактора со свободным отводом на расстоянии 1 дюйма. (нет возврата к дозатору)

Во избежание возникновения помех в гидравлической системе мы рекомендуем подключить турбину к приоритетному распределителю трактора.

В случае если установка оборудована гидравлической системой. Скорость вращения механизма отбора мощности оказывает прямое воздействие на режим вращения турбины. Номинальная частота вращения вала составляет 1000 об/мин.

Предупреждение:

использование гидравлического привода турбины предполагает проведение определенных проверок трактора; обратитесь к вашему поставщику.

СВОБОДНЫЙ ВОЗВРАТ ОБЯЗАТЕЛЕН.

Чтобы обеспечить надлежащую работу гидравлического мотора, обратное давление должно быть меньше 10 бар. (см. манометр ①))



Максимальный режим турбины - 4000 об/мин. При более высокой скорости возникает риск повреждений.

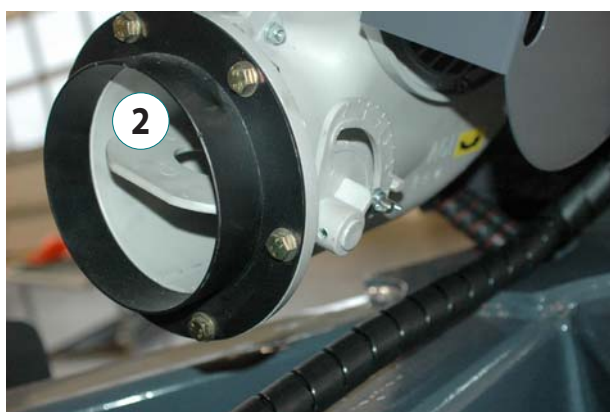
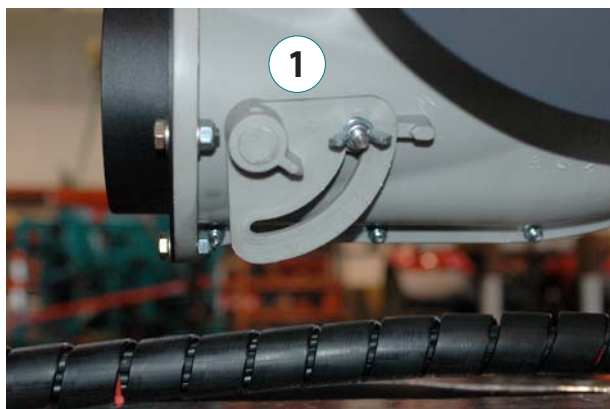
→ При использовании трактора с насосом с переменным расходом и встроенными регуляторами (закрытый контур) следует использовать регулятор трактора для регулировки скорости турбины.
- Всегда тщательно очищать гидравлические соединения.

→ Обязательно следует выполнять регулировку режима работы турбины между запуском (холодное масло) и нормальным функционированием (горячее масло).

→ Контроль скорости вращения турбины производится с помощью электронного блока управления сеялки.

→ Подключение к трактору
- Питающий и возвратный шланг с соответствующим двухтактным соединением.

G



G

Depending on the type of the seeds drilled, the adjustment of the air flow is done using the choke.

① *Small seeds*

② *Large seeds*

It is always necessary to check the fan speed when starting work in the field.

☞ *An inappropriate fan speed is detrimental to drilling quality.*

☞ *If the fan speed is too low, this can cause blockages in the pipes.*

☞ *If the fan speed is too high, the grain will be thrown out of the furrow and it will not be possible to judge whether or not the depth setting is correct.*

G

Регулировка расхода воздуха в зависимости от типа высеваемых семян выполняется с помощью воздушной заслонки.

① *Мелкие семена*

② *Крупные семена*

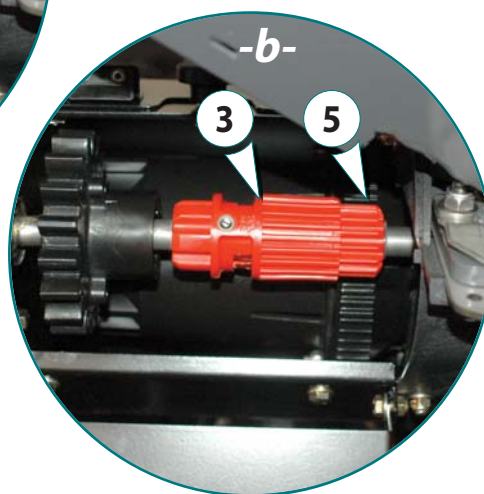
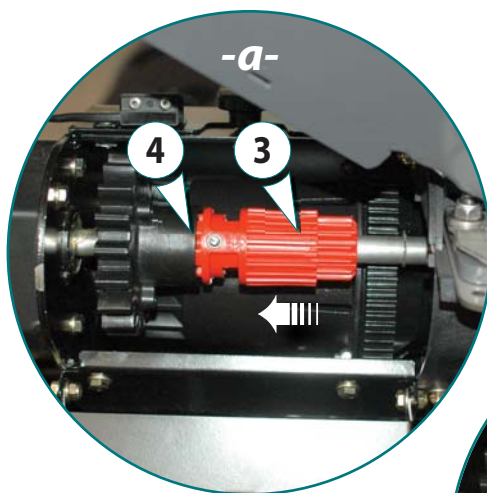
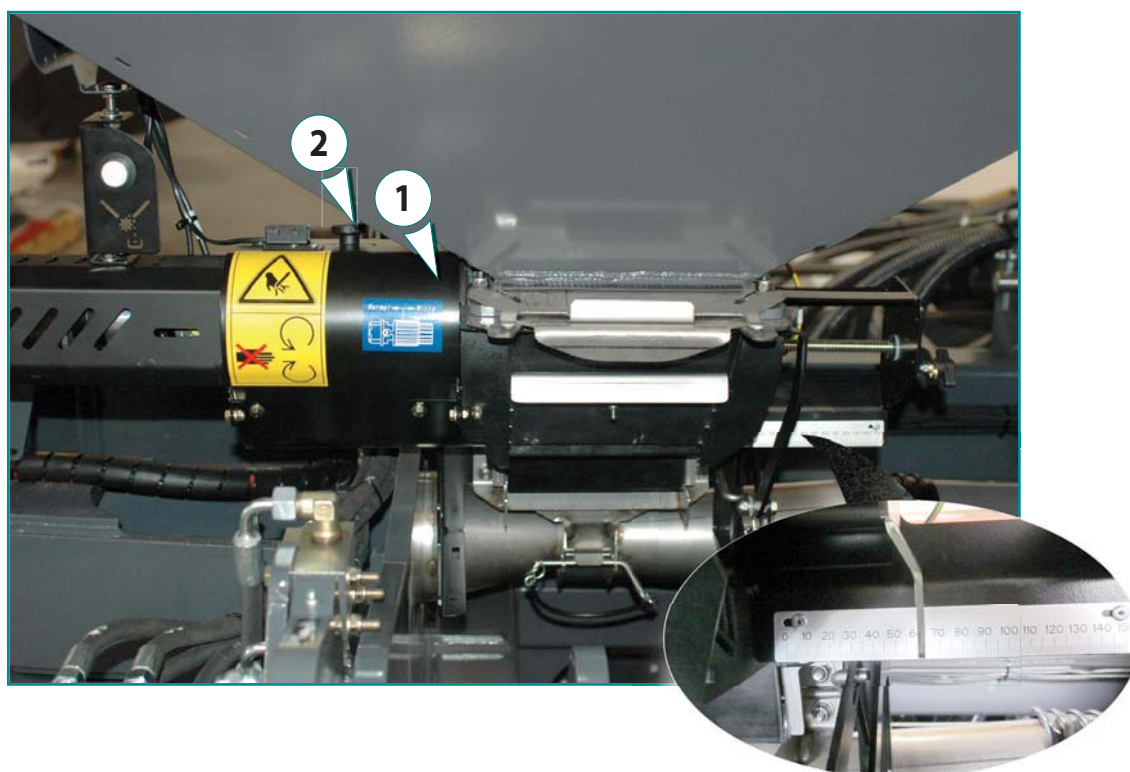
Необходимо всегда подтверждать режим работы турбины в начале выполнения полевых работ.

☞ *Несоответствующий режим работы турбины вредит качеству посева.*

☞ *Режим с недостаточной скоростью вращения турбины вызывает закупорку трубопроводов*

☞ *Режим с чрезмерной скоростью вращения турбины приводит к выбросу семян из борозды, и не позволяет судить о правильности регулировки глубины.*

A



A Setting the flow rate

1 - Setting the seed metering device (see the electronic console operator's manual)

METERING MECHANISM ROTATION SPEED SELECTION

The two gears can be found in the housing **1** located to the left of the metering mechanism.

Refer to the seed drill's electronic unit to choose the rotation speed and the opening of the metering wheel.

2 - Calibration test procedure

(see the manual of the unit corresponding to the machine)

- Unscrew the knurled knob **2** to open the cover.
- Engage the red cog **3** in the black cog **4** (on the left-hand side) to work at higher speeds -a- (normal position).

- Slide out the red pinion **3** towards the metering wheel (right-hand side) to switch to lower speeds -b- **5**. (Micro position)

- Ensure that the cog is correctly seated in its detent.

A Регулировка расхода

1 - Регулировка распределения (смотрите описание электронной панели управления)

ВЫБОР СКОРОСТИ ВРАЩЕНИЯ ДОЗАТОРА

Оба редуктора числа оборотов находятся в картере **1**, расположенном слева от дозатора.

Смотрите описание блока управления сеялки для выбора скорости вращения и отверстия желоба.

2 - Процедура испытания пропускной способности высева

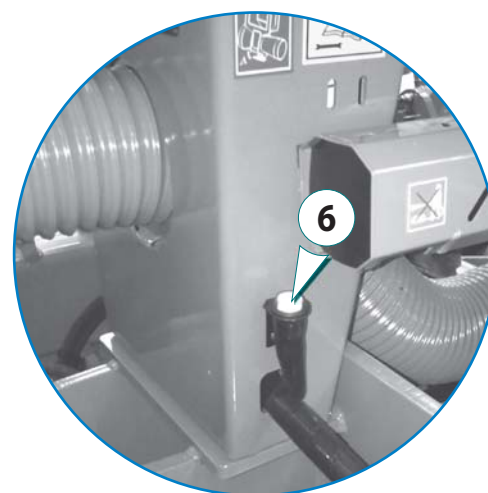
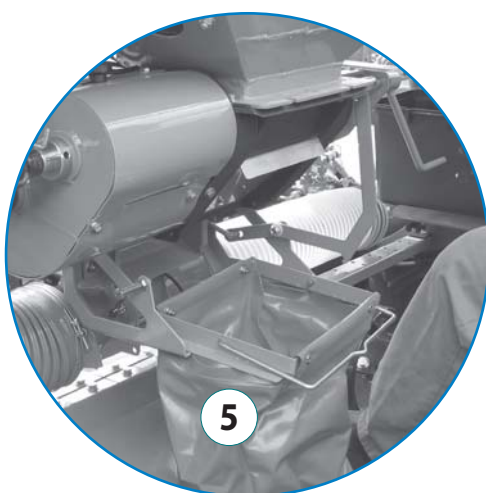
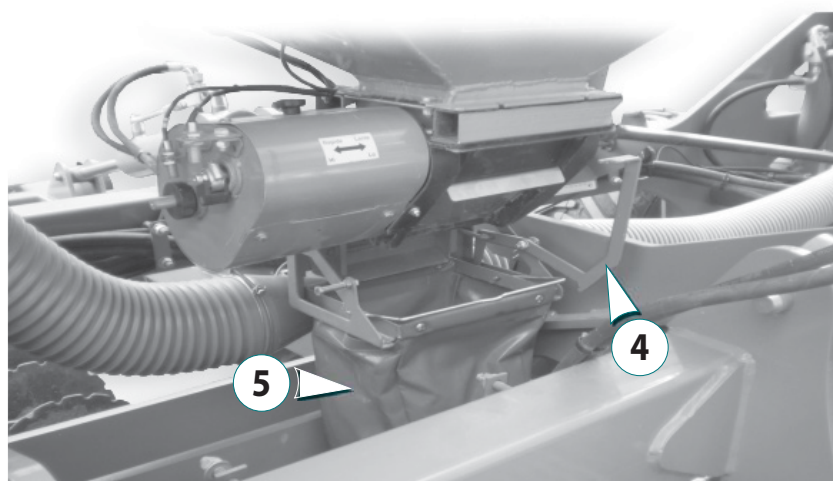
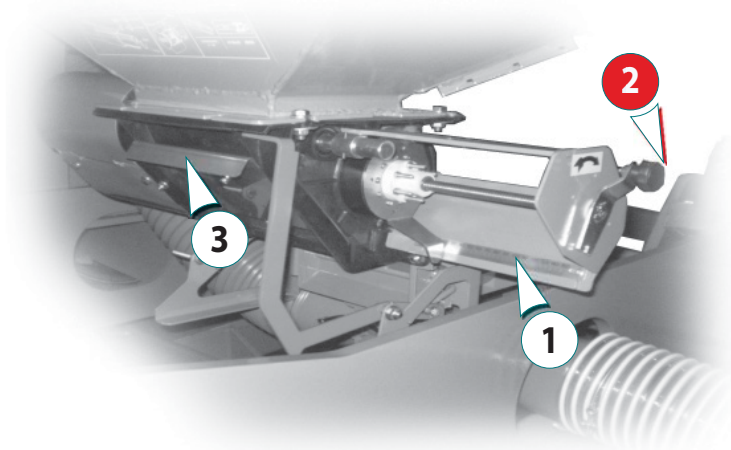
(смотрите соответствующее руководство)

- Разжать рифленую кнопку **2**, чтобы открыть крышку.
- Вставить шестерню красного цвета **3** в шестерню черного цвета **4** (слева) для работы на высокой скорости -a- (Нормальное положение).

- Переключите красный рычаг **3** на дозировку (правая сторона) малой скоростью -b- **5**. (положение Микро)

- Убедиться в том, что шестерня прочно заблокирована в стопорном устройстве.

A



Follow the setting recommendations carefully.

Строго соблюдать инструкции по установке.

A

3 - Setting the application rate per hectare

Important:

- Only adjust to lower rates (reduction in the width of the metering wheel) if the metering unit is in operation or if the hopper is empty.

☞ Otherwise, you risk damaging both the metering unit and the seed.

When setting the application rate while stationary, proceed as follows:

- Follow the settings procedure for the electronics unit.

The graduated sector **1** displays values from 0 to 150.

- Turn the threaded rod **2** until the setting value appears on the cursor.
- Close the discharge chute **3**
- Pour the seed into the hopper.

4 - Carrying out the calibration test

- Remove the locking pin from the lever
- Lower the chute lever **4** (located on the right-hand side of the metering unit) to open the calibration test flap.
- Place the calibration test sack (5) under the metering unit to collect the seed during the test. Ensure that the sack is positioned correctly so that no seed is lost during the test.
- Prime the metering unit following the procedure for the electronics unit and using the priming button **6**.
- Empty the sack.
- Carry out the calibration test in accordance with the procedure for the electronics unit.
- Remove the sack and weigh its contents.
- Enter the necessary information into the unit in accordance with the instructions.

A

3 - Регулировка дозы на гектар

Важно:

- Не уменьшайте дозировку (уменьшение ширины шлица), если дозатор вращается или при пустом бункере.

☞ В противном случае вы рискуете повредить питатель и зерно.

При регулировке стационарного расхода выполните следующие действия:

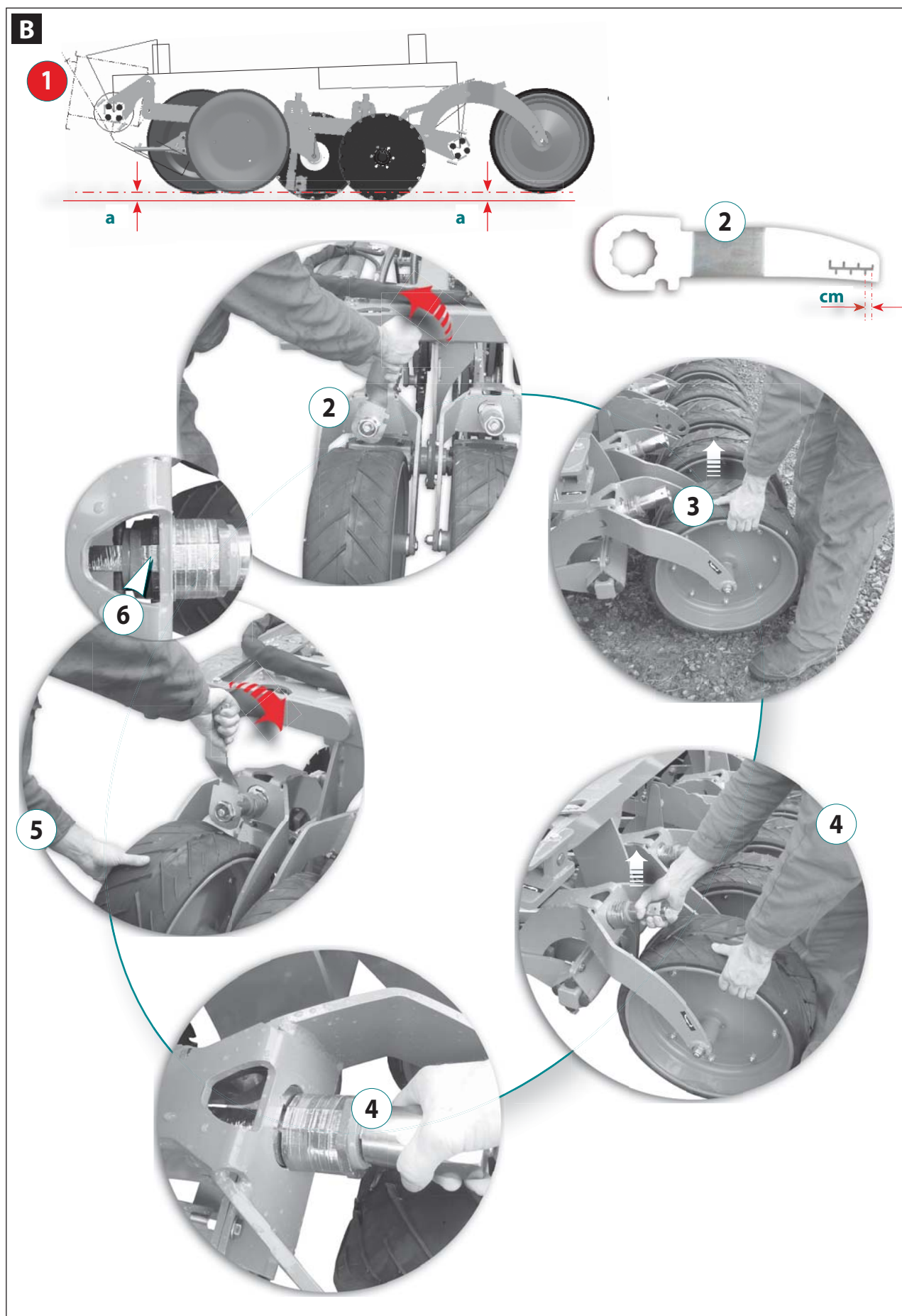
- Следуйте процедуре настройки электронной панели управления.

Индикатор **1** указывает значения от 0 до 150.

- Поворачивайте регулятор **2** до тех пор, пока значение параметра не окажется в положении курсора.
- Закройте заслонку опорожнения **3**
- Загрузите семена в бункер

4 - Выполнение испытания на пропускную способность

- Вытащите штифт безопасности рычага.
- Опустите рычаг заслонки **4** (находится справа от дозатора) чтобы открыть доступ для проведения испытания на пропускную способность.
- Поместите мешок для испытания **5** под дозатор для сбора семян во время теста. Убедитесь в правильном положении мешка, чтобы не потерять семена при тестировании.
- Запустите дозатор в соответствии с процедурой, описанной для электронного блока, и нажмите кнопку запуска **6**.
- Опорожните мешок.
- Выполните тест на пропускную способность в соответствии с процедурой, описанной в электронном блоке.
- Возьмите мешок и взвесьте его содержимое
- Введите необходимую информацию в электронный блок в соответствии с инструкциями.



B Adjusting the depth

1 ➔ Drilling depth.

This is set using the difference in level between the tip of the drilling coulter and the depth wheels "a".

- Unscrew the locking nut (by half a turn) using the tool supplied 2.
- Slightly raise the Farmflex wheel 3.
- Whilst lifting the wheel, raise the shims 4 to enable you to adjust the depth.
- Tighten the locking nut 4.
- Secure 5 using the tool 2.
- Each shim adjusts the depth by 1 cm.



Make sure that you only fasten one shim in place at once 6 otherwise you may damage the system.

NB:

It is possible to set the drilling units to different depths to take the compaction caused by the tractor wheels into account.

To obtain certain depths more easily, (6-7 shims), it is prefer-

able to use the load transferring ram to lower the Farmflex wheels.

The seed drill is designed for drilling in to very different types of soil (tilled ground, direct or into vegetative cover).

The first three shims are suitable for superficial working depths in tilled ground, and it is possible to drill:

- ➔ Rape seed on tilled ground with 1 or 2 shims
- ➔ Rape seed directly into soft ground with 3 shims.
- ➔ Wheat can be drilled in tilled ground using 2 or 3 shims
- ➔ Direct drilling of wheat generally requires 4 shims, or 5 under conditions of uneven ground.

Always check in the field that the seed is being drilled to a satisfactory depth.



The adjustment tool is marked in cm to help you check the drilling depth.

B Регулировка глубины

1 ➔ Глубина посева.

Она устанавливается благодаря разнице уровней между концом дерносна сеялки и колес датчика "а".

- Отвинтите (1/2 оборота) блокировку с помощью прилагаемого инструмента 2.
- Слегка приподнимите колесо Farmflex 3.
- Поднимая колесо, поднимите клинья 4 для регулировки глубины.
- Затяните блокировку.
- Заблокируйте 5 с помощью инструмента 2.
- Каждый клин дает 1 см глубины.



Блокируйте не более одного клина за раз 6 во избежание повреждения системы.

Примечание:

Вы можете выполнить другую регулировку глубины на высевующих элементах, расположенных позади колес трактора, для учета оседания.

Для более удобного определения некоторых глубин (6-7 клиньев) лучше использовать цилиндр переноса нагрузки для опускания колес Farmflex.

Данная сеялка разработана для посева на широком диапазоне почв.

Три первые клина соответствуют наружным работам на распаханых почвах. Можно сеять:

- ➔ Рапс на распаханной почве с 2 клиньями
- ➔ Рапс прямо на рыхлом грунте с 3 клиньями
- ➔ Семена пшеницы на луговом поле с 3 клиньями.
- ➔ Семена пшеницы высеваются напрямую чаще всего с 4 клиньями и даже с 5 на неровном поле.

Всегда проверяйте на месте, чтобы семена залежали на необходимой глубине.



Регулировочная шкала машины размечены в см для содействия в контроле глубины посева.

C



C Adjusting the load transfer

- After setting your working depth, set the position of the central load transferring rams .

IN NORMAL CONDITIONS:

- The intermediate shim is a satisfactory adjustment.

IN DRY CONDITIONS.

- Extend the ram arm and add shims so that the load is transferred to the rear press rollers (this provides better furrow closure).
Sufficient pressure must be applied to the discs when the ground is hard.

IN «WET» CONDITIONS .

- Retract the ram and reduce the number of shims used so that the load is transferred to the front "Farmflex" wheels.

NB :

The load transfer should be set in the field under real drilling conditions.

After adjusting the load transfer, it may be necessary to modify the depth setting.



The setting should be identical on each of the two load transferring rams.

C Регулировка переноса нагрузки

- После регулировки рабочей глубины отрегулируйте положение цилиндров переноса нагрузки .

В НОРМАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ:

- Промежуточный клин является достаточной регулировкой.

В СУХИХ УСЛОВИЯХ:

- Выдвиньте цилиндр и установите несколько клиньев для переноса нагрузки на задние ролики (лучшее закрытие борозды).
Необходимо создавать достаточное усилие на дисках, если почва очень твердая.

Во влажных условиях:

- Задвиньте цилиндр и установите меньше клиньев для переноса нагрузки на передний "Farmflex".

Примечания:

Регулировка переноса нагрузки выполняется на участке с учетом реальных условий посева.

После выполнения регулировки переноса нагрузки иногда необходимо изменить регулировку глубины.



Регулировка должна быть одинаковой на каждом из 2 цилиндров переноса нагрузки.

C



Ensure that all personnel are at a safe distance from the machine before operating the hydraulics.

Перед тем, как активировать гидравлическую систему, убедитесь, что вокруг машины нет людей.

C

Setting the load transfer enables the depth setting to be perfected.
It also enables the user to adapt the machine to the drilling conditions by shifting part of its weight either towards the Farmflex rollers to consolidate the drilling less, or towards the metal press rollers to consolidate the drilling more strongly.

- ➔ 1 ➔ Load transferring ram fully retracted, weight on the front of the machine.
Farmflex wheel set low (low depth)
- ➔ Minimum consolidation.
- ➔ 2 ➔ Load transferring ram fully retracted, weight on the front of the machine.
Farmflex wheel raised (greater depth)
- ➔ Maximum weight on the discs.

➔ 3 ➔ Ram slightly retracted (medium shim)
Weight evenly distributed over the entire machine.

➔ 4 ➔ Load transferring ram fully extended, weight on the rear of the machine.
All shims on the ram.

➔ Maximum consolidation.

The intermediate positions can be adjusted by placing the aluminium shims on the ram.

NB :

The maximum consolidation position 4 is only used very occasionally.

C

Регулировка переноса нагрузки позволяет дополнить регулировку глубины.
Она также позволяет адаптировать машину к условиям посева, смещая часть груза машины либо к роликам Farmflex для облегчения "утапывания" семян, либо к металлическим роликам-паковщикам для более энергичного утапывания семян.

- ➔ 1 ➔ Цилиндр переноса нагрузки полностью отведен, вес на передней части машины.
Колесо Farmflex в нижнем положении (малая глубина)
- ➔ Минимальная консолидация.
- ➔ 2 ➔ Цилиндр переноса нагрузки полностью отведен, вес на передней части машины.
Колесо Farmflex в верхнем положении (большая глубина)
- ➔ Максимальный вес на дисках.

➔ 3 ➔ Цилиндр слегка отведен (средний клин)
Вес равномерно распределен по всей машине.

➔ 4 ➔ Цилиндр переноса нагрузки полностью выведен, вес на задней части машины.
Все клинья на цилиндре.

➔ Максимальная консолидация.

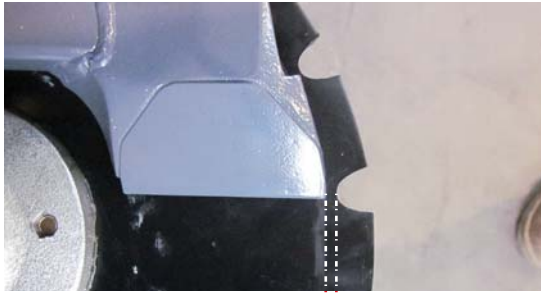
Промежуточные положения могут быть отрегулированы размещением алюминиевых клиньев на цилиндре.

Внимание:

Положение максимальной консолидации 4 используется очень редко.

D

1

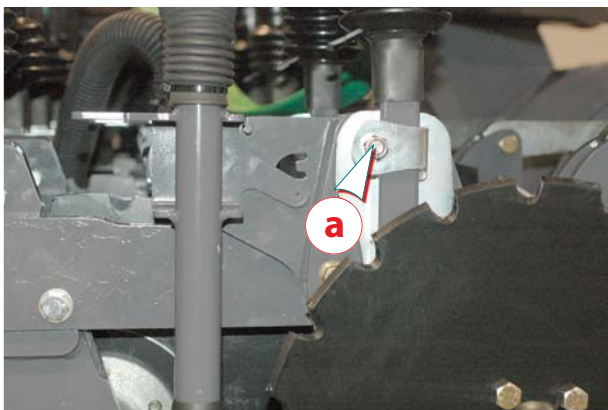


8mm

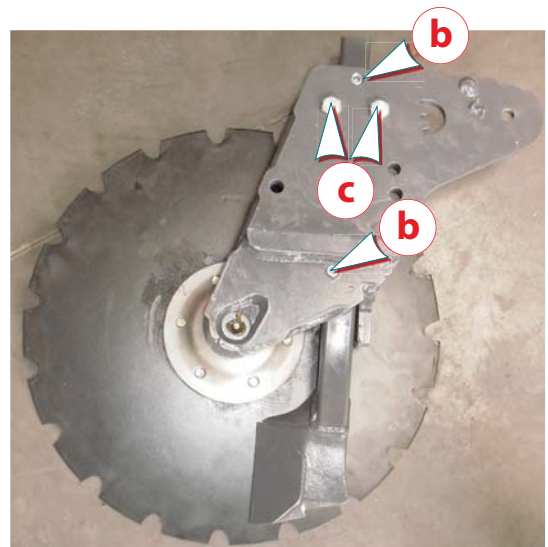
2



12mm



a



b

c

b



3

4

D Adjusting the coulters

a) Adjusting the height:

The most common setting is to position the tip of the drill coulters level with the notch on the disc **1**.

This minimum distance must be complied with to protect the coulters from impacts.

- This dimension may be adjusted, with the machine placed on a flat surface.
- Loosen the screw **a** then adjust all the coulters to the same height (Place a shim of the correct thickness under the coulters on the ground).
- If using the drill on very soft ground, or soil with a lot of trash, it is recommended to raise the coulters to around 12 mm from the notch **2**.

b) Adjusting the angle :

The coulters' leading edge **3** must be:

- Parallel with the disk
- As close as possible to the disk without preventing it from rotating, and in order to prevent debris becoming lodged between the disk and the coulters' leading edge.

If the disks become stuck, it is advisable to adjust the coulters.

This distance can be maintained on the leading edge by turning screws **b** and **c**.



The trailing edge **4** must always be at more than 8mm from the disc, in order to prevent clogging.

NB :

The drilling depth is equal to the coulters' working depth.

- 1** → Coulters set low for firm ground.
- 2** → Coulters set high for soft ground or very heavy trash.

D Регулировка дерноснимов

a) Регулировка по высоте:

Наиболее частая регулировка состоит в расположении конца дерноснима вровень с выемкой зубцов диска **1**.

Это минимальное расстояние должно соблюдаться для защиты дерноснима от ударов.

- Этот размер можно отрегулировать, расположив машину на ровной поверхности.
- Отвинтите винт **a**, затем отрегулируйте все дерноснимы на одну высоту (поместите на землю под дерноснимом клин соответствующей толщины).
- При работе на очень рыхлом грунте или значительно наполненном растительным остатками рекомендуется отодвигать дерноснимы примерно на 12 мм от выемки зубца **2**.

b) Регулировка под наклоном:

Режущий край дерноснима **3** должен быть:

- Параллелен диску
- Максимально близко к диску, не тормозя его вращение и не допуская попадания растительного мусора между диском и острием дерноснима.

Если диски блокируются, необходимо выполнить регулировку дерноснимов.

С помощью винтов **b** и **c** можно поддерживать это расстояние на режущем крае.



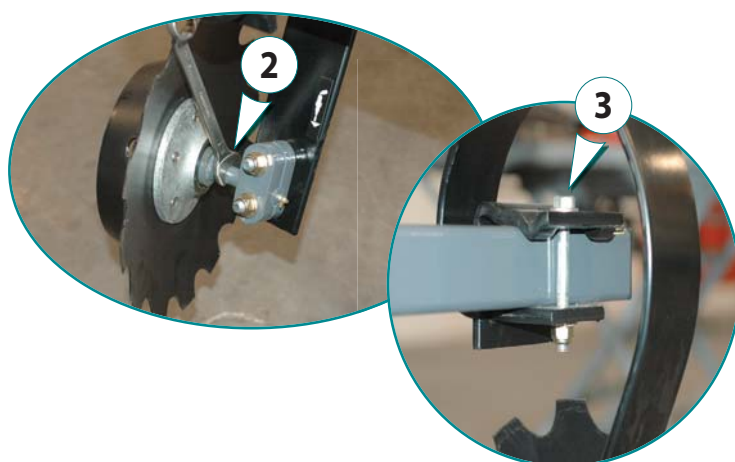
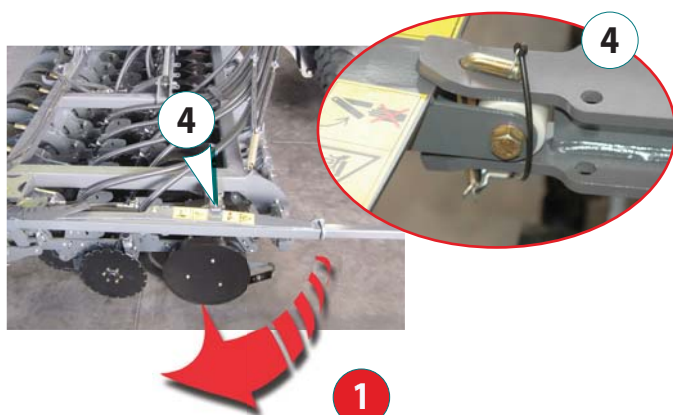
Задняя кромка **4** всегда должна быть более чем на 8 мм удалена от диска во избежание закупорок.

Примечание:

Глубина высева равна рабочей глубине дерноснима.

- 1** → Закрытая почва - дерноснимы низко.
- 2** → Рыхлая почва, много остатков растений - дерноснимы высоко.

E



E Side markers, pre-emergence markers

SIDE MARKERS :

The markers are designed to mark a line along the tractor's centre line. They are operated with a double acting spool valve.

- Before operating the hydraulics, check that no-one is standing in the markers' operating zone ①.

The left-right alternation between the markers is automatically controlled by a sequencer.

- It is possible to adjust the disk's angle of attack ② by unscrewing the locking screws (19mm spanner) and by rotating the disk pin (17mm spanner).
- It is possible to adjust the width setting ③ by loosening the disk support on the marker arm and moving it.

Securing in transport position ④.

PRE-EMERGENCE MARKERS ⑤ :

The pre-emergence discs operate simultaneously with the post-emergence tramline marker.

The line marked should correspond to that of the disengaged rows.

It is possible to adjust the angle of the disc in order to make a firmer or lighter mark in the ground.

Moreover, we recommend that you set the disc along the edge of the last drilled row so as to throw the earth on the disengaged rows.

- Push on the lever ⑥ to unlock the arm ⑦
- Put the arm in the transport position ⑧ for transport.

TRACK WIDTH ADJUSTMENT

Possible track width 1.60 m to 2.50 m.

It is possible to adjust the track width:

- a - by sliding the disc shaft ⑨ in relation to the arm.
- b - By putting the shaft ⑨ opposite way around the arm ⑦

E Боковые трассировщики, предаварийные трассировщики

БОВЫЕ ТРАССИРОВЩИКИ:

Трассировщики предназначены для централизации, они имеют двойное действие.

- Перед активацией гидравлической системы убедитесь в том, что в зоне работы трассировщика нет людей ①.

Чередование правого и левого трассировщиков автоматически управляется программным блоком.

- Вы можете отрегулировать угол действия диска ②, ослабляя блокировочные винты (ключ на 19) и вращая ось (ключ на 17).
- Можно выполнить регулировку по ширине ③, перемещая опору диска на штанге трассировщика после ее ослабления.

Блокировка в положении транспортировки ④.

РАЗМЕТКА ДО ОБРАБОТКИ ⑤:

Диски предварительной разметки действуют одновременно с окончательной разметкой.

Трасса разметки должна соответствовать обрабатываемым рядам.

Можно регулировать наклон диска для увеличения или уменьшения степени маркировки на почве.

Кроме того мы рекомендуем вам поднять диск на краю последнего ряда чтобы сбрасывать землю на незадействованные ряды.

- Нажать на рычаг ⑥ для разблокировки рычага ⑦
- Установить рычаг в транспортное положение ⑧ при перевозке.

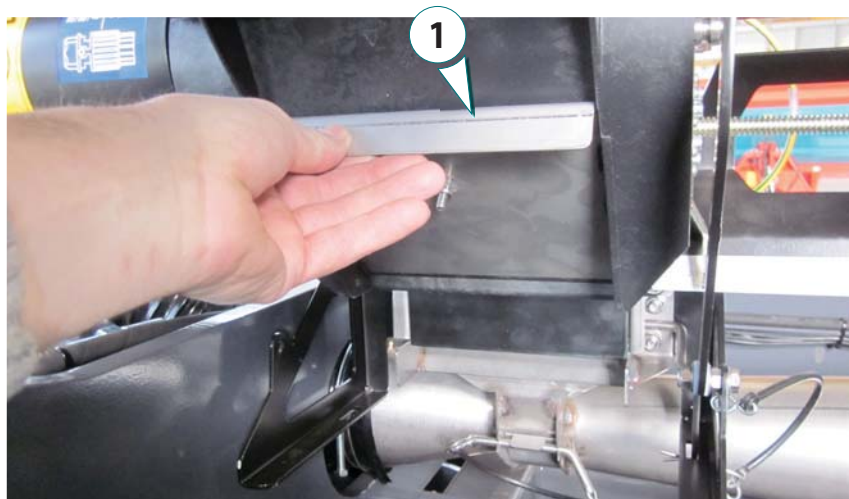
РЕГУЛИРОВКА ШИРИНЫ КОЛЕИ

Возможна ширина колеи от 1,60 m до 2,50 m.

Регулировка ширины колеи возможна:

- a - Перемещая ось ⑨ диска по отношению к рычагу.
- b - Двигая ось ⑨ в обратную сторону относительно рычага ⑦.

F



F Emptying the hopper

The hopper is emptied by opening the emptying shutter **1**.

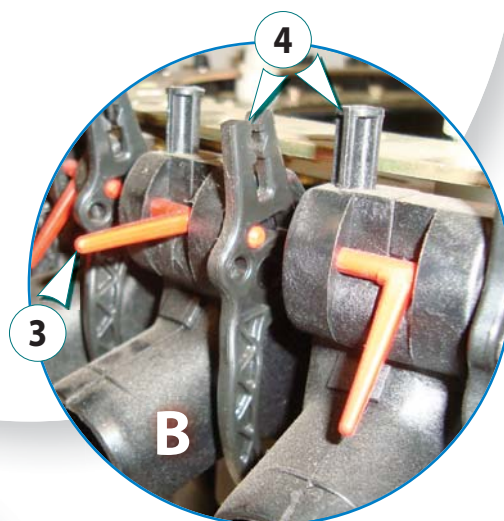
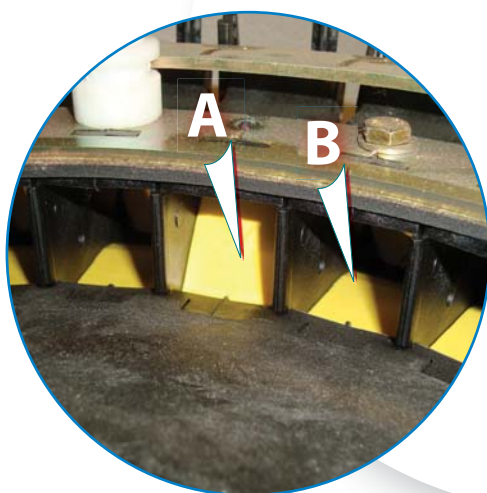
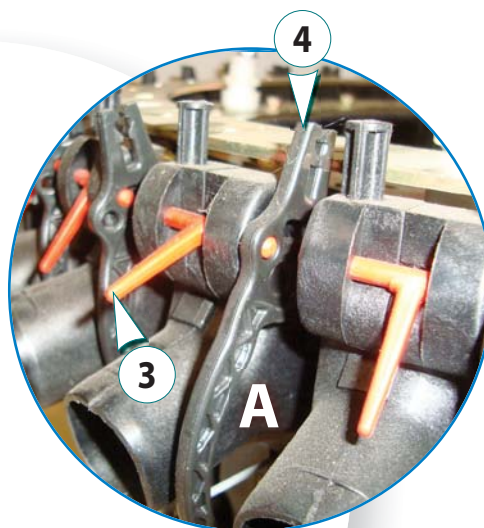
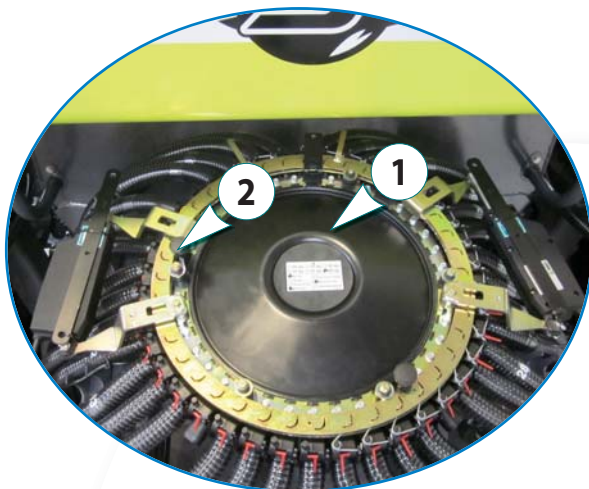
- Stop the tractor and remove the keys.
- Put the drill in transport position.
- Place a tray or a large bag under the machine.
- Never leave seed in the hopper over a long period of time.
- Leave the shutters open when the machine is in storage.

F Опорожнение бункера

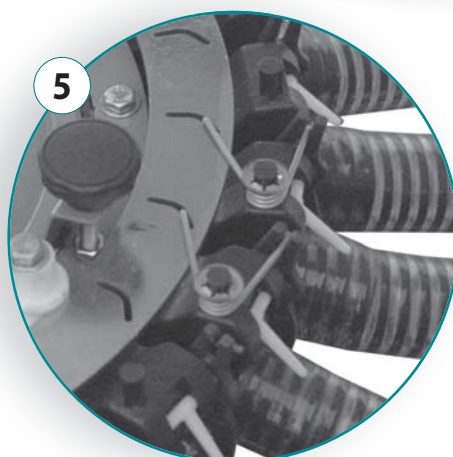
Опорожнение бункера осуществляется путем открытия заслонки разгрузочного отверстия **1**.

- Остановите трактор и извлеките ключи.
- Расположите сеялку в положение транспортировки.
- Установите под бункером емкость или большой мешок.
- Никогда не оставляйте семена в бункере в течение длительного периода времени.
- Откройте заслонки при постановке сеялки на хранение.

G H



I



Check the distribution head regularly. Checks should be carried out more frequently if using treated seed or seed containing a lot of plant debris (stubble).

Регулярно проверять распределительную головку. Проверка должна производиться чаще в случае использования обработанных семян и/или засорения остатками растений (соломой).

G Accessing the distribution head

- To check the distribution head, open the cover ① by loosening the screws ②.
(to be carried out regularly in order to avoid clogging by foreign bodies.)

H Drilling every second row

The distribution head is fitted with a valve that enables certain rows to be disconnected manually to allow drilling with greater gaps between the rows.

TO BLOCK 1 ROW, PROCEED AS FOLLOWS:

- Mark the row to be shut off
- Unlock the valve's control lever ④ with the red handle ③.
- Switch the control lever ④ to position A to shut off the row.
- Lock the control lever ④ in place using the handle ③.

- Check that the rows have been correctly shut off by removing the distribution head cover.
- Carry out the operation in reverse to move the control levers ④ to position B in order to drill all of the rows.

I Tramlining device

The aim of tramlining is to prepare runs for later crop treatments with equipment whose widths are in multiples of the working width of the drill.

- Refer to the manual of the electronic unit

To change the tramline track, the springs connecting the valves to the control shaft must be moved.
Place the connection springs ⑤ on the rows in question.



Reducing the number of seeded rows disrupts the seed distribution. High seeding rates and seeding speed must imperatively be adapted (reduced)

G Доступ к распределительной головке

- Для проверки распределительной головки открыть крышку ① открутив винты ②.
(делать регулярно, чтобы избежать блокировки посторонними предметами.)

H Посев каждого второго ряда

Распределительная головка оборудована клапаном, позволяющим вручную отключать некоторые ряды для обеспечения посева с большими расстояниями между рядами засева.

Для отключения 1 ряда необходимо выполнить следующие действия:

- Отметить ряд, который необходимо отключить
- Разблокировать с помощью красного стопора ③ рычаг управления ④ клапана
- Установить рычаг управления ④ в положение A для отключения ряда.
- Заблокировать рычаг управления ④ с помощью стопора ③.

- Убедиться, сняв крышку распределительной головки, что ряды правильно отключены.
- Выполнять действия в обратном порядке, чтобы привести рычаги управления ④ в положение B для засева всех рядов.

I Маркировочное оборудование

Целью провешивания является создание проходов для последующей обработки посевов с помощью орудий с шириной захвата кратной ширине захвата сеялки.

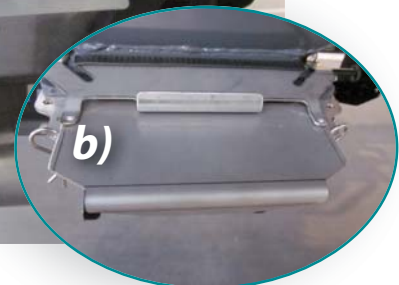
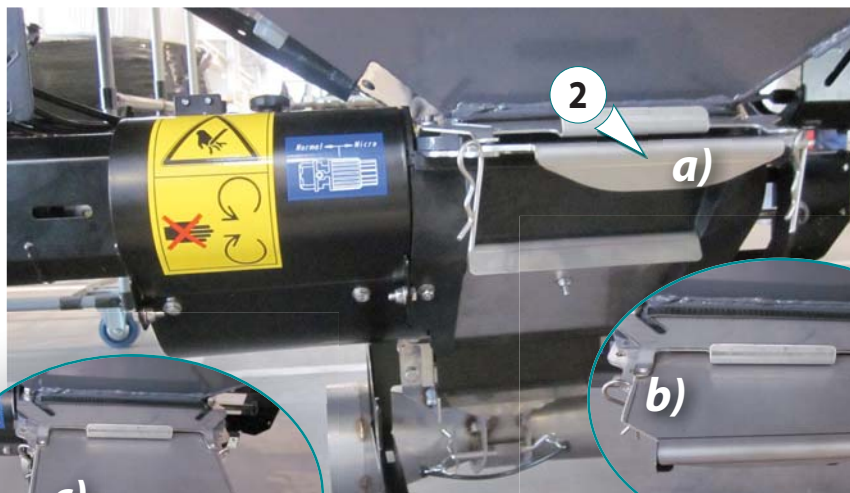
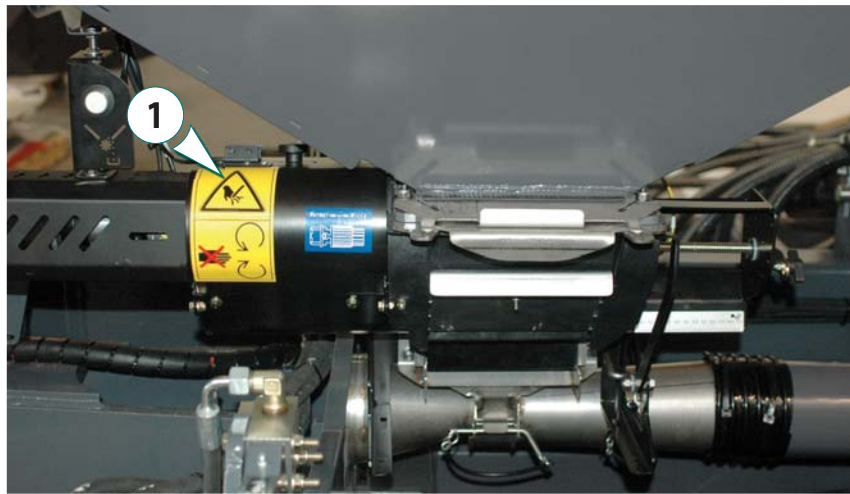
- См. Руководство к электронному пульту управления

Для изменения пути провешивания необходимо переместить пружины, соединяющие створки с управляющим колесом.
Установите соединительные зажимы на соответствующих рядах. ⑤



Уменьшение количества засеваемых рядов нарушает работу дозирования.
Расход на га и скорость работы обязательно должны быть адаптированы (уменьшены).

A



A "Fertisem" instructions for use

The "Fertisem" metering device makes it possible to distribute different types of products: microgranular fertilizers or "starters", granular fertilizers (18-46, Nitrogen 33.5, urea, etc.), certain organic pelletized fertilizers (4mm calibre), molluscicides, various seeds etc.

Nevertheless, it is recommended to try any new product by loading small quantities; their behaviour may be unstable based on weather conditions and their quality can vary.

Fertilizer products and molluscicides must only be handled by qualified personnel, observing the environmental standards in force.

The correct flow of the product and its even distribution must be checked regularly.

It is recommended that the distribution head and the metering unit are checked every hour for this reason. Clogging of the metering unit causes a variation in the application rate.



It is essential that any work carried out on the metering unit is preceded by the opening of the gearbox cover **1** in order to prevent any accidental rotation of the metering unit. After having opened the gearbox cover in order to benefit from the protection of the sensor, close the isolation shutter **2**, open the discharge chute and check that the splines are in good condition.

The metering units must be thoroughly cleaned every evening. Many fertilizer products, and especially urea, are very unstable so it is necessary to empty the hopper every evening. Every time you return to the site, carefully check the condition of the products contained in the hopper before opening the metering unit isolation shutter.



- | | |
|-----------------------------|--|
| a) Shutter closed: | Transport, cleaning of metering unit, storage. |
| b) Shutter ½ open: | Granular fertilizers, organic fertilizers, micro-fertilizers, slug repellents. |
| c) Shutter completely open: | Seeds |

A Инструкции по эксплуатации «Fertisem»

Посев «Fertisem» позволяет дозировку различных продуктов: микро-гранулированных или «стартовых» удобрений, гранулированных удобрений (18-46, азот 33,5, мочевины и др.), некоторых органических удобрений пробкообразной формы (канал 4 мм), химикатов против слизняков, различных семян и т.д.

Однако любой новый продукт рекомендуется предварительно испытать в небольших количествах. Посев может быть нестабильным и зависеть от погодных условий. Качество продукта может варьироваться.

Работа с удобрениями или с химикатами против слизняков должна проводиться только квалифицированным персоналом и в соответствии с нормами по охране окружающей среды.

Хорошая текучесть/сыпучесть продукта и хорошее разбрасывание должны регулярно проверяться. Для гарантии эффективной и стабильной работы предпочтительно ежечасно inspectировать распределитель и дозатор. Засорение дозатора ведет к изменению расхода продукта.



Всем работам с дозатором должно обязательно предшествовать открытие картера редуктора **1** чтобы предотвратить случайное вращение дозатора. После открытия картера редуктора закройте заслонку изоляции **2**, для защиты датчика, откройте сливную заслонку и проверьте состояние шлицов.

Каждый вечер дозатор должен быть тщательно прочищен. Многие удобрения, особенно мочевины, очень нестабильны и поэтому необходимо чистить бункер каждый вечер. При каждом возобновлении работы обращайте внимание на состояние продукта находящегося в бункере перед открытием заслонки изоляции в дозаторе **2**.



- | | |
|---------------------------------|---|
| a) Закрытая заслонка: | транспорт, чистка дозатора, хранение. |
| b) Заслонка открыта наполовину: | гранулированные удобрения, органические удобрения, микроудобрения, химикаты против слизняков. |
| c) Заслонка полностью открыта: | семена. |

A

Tolerable salinity index

SEED DISTANCE (CM)	SILTY LOAM	SANDY LOAM
0	8	5
2,5	20	10
5	40	20
10	80+	40+

Приемлемый индекс солености

РАССТОЯНИЕ ОТ СЕМЕНИ (CM)	ИЛИСТО-ГЛИНИСТАЯ	ИЛИСТО-ПЕСЧАНАЯ
0	8	5
2,5	20	10
5	40	20
10	80+	40+

A

ACCEPTABLE SALINITY INDEX FOR THE LOCALISED FERTILIZER

To calculate the salinity index of a fertilizer, add the quantity of N (in U), K and Sulphur.

E.g.: a dose of 150 kg of 7-14-7 has a salinity index of
 $150 \times 0.07 + 150 \times 0.07 = 21$

The table on the previous page gives examples of acceptable salinity levels depending on the distance of the seed to the fertilizer and the type of ground.
 These values are indicative and must be adjusted according to the conditions.

Dry conditions are the most disadvantageous;

damp conditions increase the tolerance to the salinity index.



An excessively large quantity of localised fertilizer and / or the use of a fertilizer with a very high salinity index (example: urea) in unfavourable conditions may lead to the drilled young seedlings being burned.

The levels of humidity, organic matter and clay are essential factors to consider when determining the application rate.

See table on opposit page

Advisable seed/fertilizer distance when in dry conditions according to salinity index

A

ПРИЕМЛЕМЫЙ ИНДЕКС СОЛЕНОСТИ ДЛЯ ЛОКАЛЬНОГО ВНЕСЕНИЯ УДОБРЕНИЙ

Для расчета индекса солености удобрений, сложите количество натрия, калия и серы.

Пример: доза 7-14-7 в 150 кг имеет индекс солености:
 $150 \times 0,07 + 150 \times 0,07 = 21$

В таблице на предыдущей странице приведены примеры допустимого содержания соли в зависимости от расстояния от зерен от удобрений и типа почвы. Эти значения являются справочными и меняются в зависимости от ваших условий.

Сухие условия накладывают более жесткие ограничения;

Влажная среда повышает допуск по индексу солености.



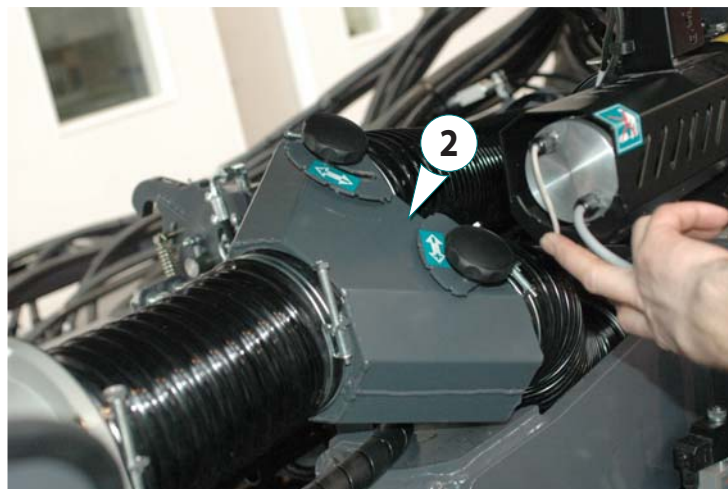
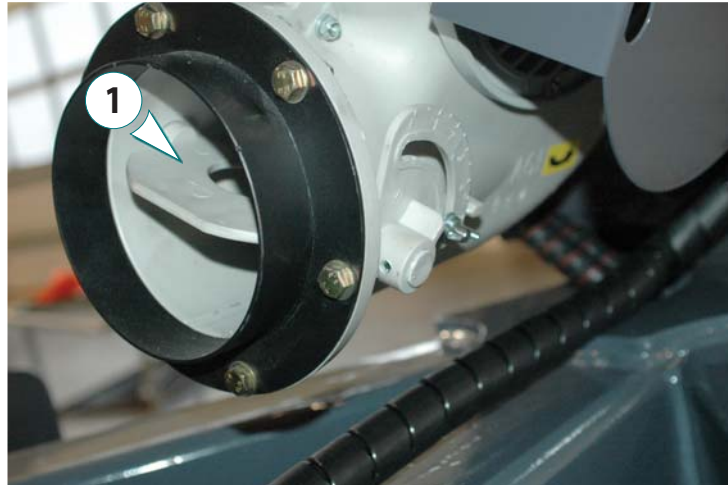
Чрезмерное локальное использование удобрений и/или использование удобрений с очень высоким индексом солености (мочевина) в неблагоприятных условиях может сжечь молодые саженцы.

Уровни влажности, органического вещества и глины являются первоочередными показателями, которые необходимо учитывать при определении вносимой дозы.

См. таблицу Индекс солености:

Расстояния зерно/удобрение, рекомендуемые в сухих условиях в зависимости от индекса солености удобрений.

C



B Calibration test

Refer to the PILOT or VISION DUO manual, as the case may be.

C Adjusting the blower

When using two metering units simultaneously the manifold of the fan must be open to the maximum **1**.

The distributor **2** allows you to adjust the air flow on each of the two metering units.

The quantity of air circulating in each of the two circuits must correspond to the quantity of product to be transported in the circuit.

B Испытание пропускной способности посева

Обратитесь к руководству PILOT или VISION DUO в зависимости от вашего случая.

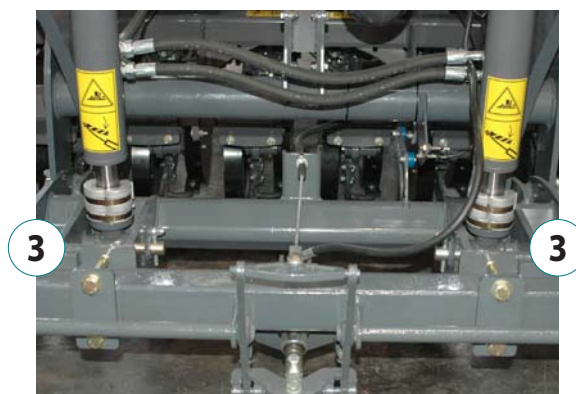
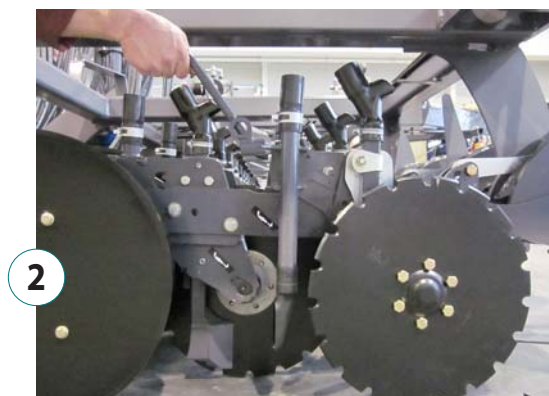
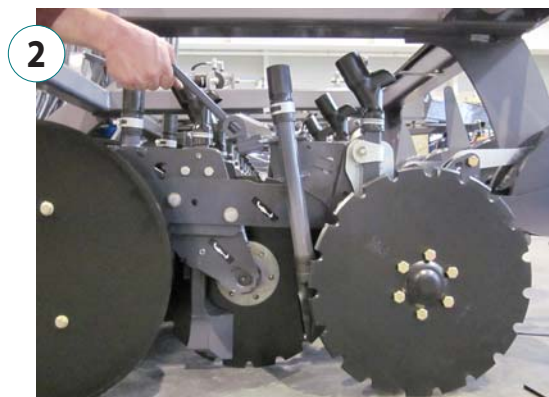
C Регулировка вентилятора

При одновременном использовании двух продуктов для посева, заслонка турбины должна быть полностью открыта **1**.

Распределитель **2** позволяет регулировать воздушный поток для каждого из двух посевов.

Количество воздуха циркулирующего в каждой цепи должно соответствовать количеству продукта для транспортировки в этой цепи.

D



3

D Adjusting the delivery tubes

The Fertisem metering device's delivery tubes have three different angle settings from front to back.

The further forward the tube ①, the closer the product is positioned to the seed placed by the coulter.

The further back the tube ②, the closer the product is positioned to the surface. It may be covered by the press roller.

- Use the tool supplied to adjust the delivery tubes.
- First of all push the crank handle sideways to release the tube, then pivot it.

E Adjusting the ground support

The correct use of the seed drill is done using the rear axle to absorb a part of the machine's load.

A set of shims ③ is positioned on the axle's cylinder rods;

This makes it possible to limit the rising of the axle in order to make the low pressure tyres fitted to your machine work in such manner that the load on the press wheels is not excessive.

If the wheels do not touch the ground (very low drilling depth), add an additional shim on each cylinder.

D Регулировка семяпроводов

Отпускные трубки системы дозирования Fertisem могут быть наклонены спереди назад в 3 положениях.

Чем больше трубка наклонена вперед ①, тем ближе продукт располагается к зерну, внесенному дерносноном сеялки.

Чем больше трубка наклонена назад ②, тем ближе продукт располагается к поверхности. Он может быть покрыт роликом-паковщиком.

- Используйте инструмент для выполнения регулировки отпускных трубок.
- Сначала переместите рычаг вбок для разблокировки трубки, затем поверните его.

E Регулировка опоры на землю

Правильное использование сеялки предполагает абсорбирование задней осью части нагрузки машины.

На стержнях приводов оси располагается группа клиньев ③;

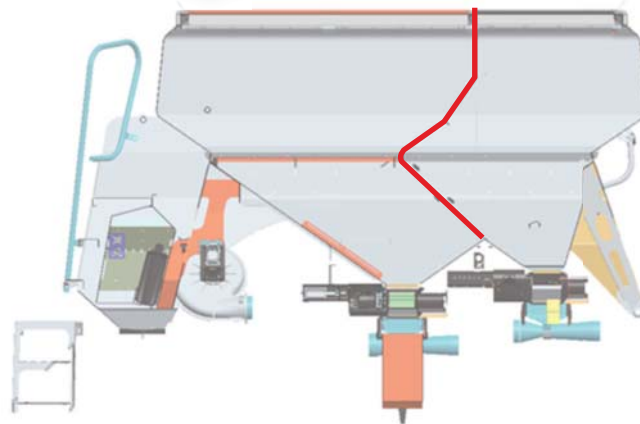
Она позволяет ограничить подъем оси, чтобы заставить работать шины низкого давления вашей машины так, чтобы нагрузка на ролики-паковщики не была чрезмерной.

Если колеса не касаются земли (очень малая глубина обкладки землей), добавьте еще один клин на каждый цилиндр.

F

fig 1

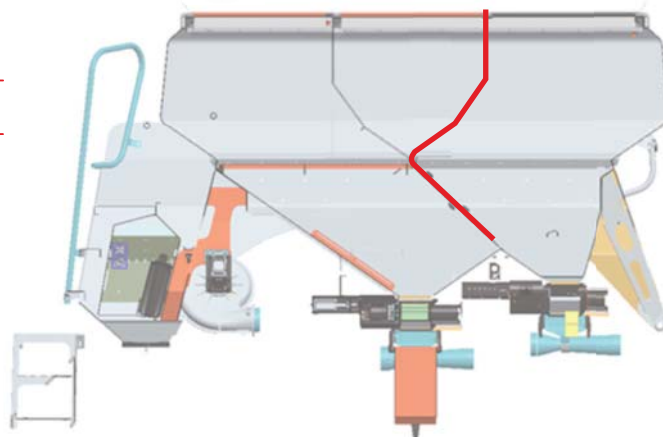
Ratio	60%
W 6000	2460 l
W 4000	1760 l



40%
1440 l
1240 l

fig 2

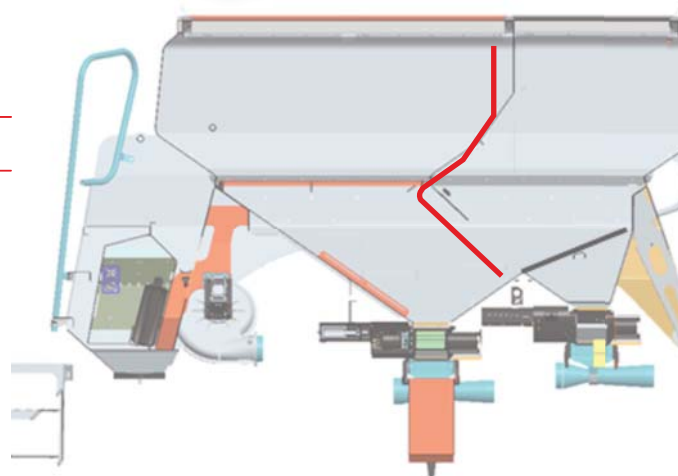
Ratio	56%
W 6000	2296 l
W 4000	1440 l



44%
1804 l
1560 l

fig 3

Ratio	90%
W 6000	3690 l
W 4000	2700 l



10%
410 l
300 l

F Changing the hopper partition

You can change the volumes assigned to each of the products in the hopper.

After having loosened the fastening screws, turn the central separating partition over and refasten it (illustration 1 and 2).

In each of these two positions, the lower part of the partition has a panel which, once tipped over, allows you to use the full capacity of the hopper on the same metering unit. (illustration 3)

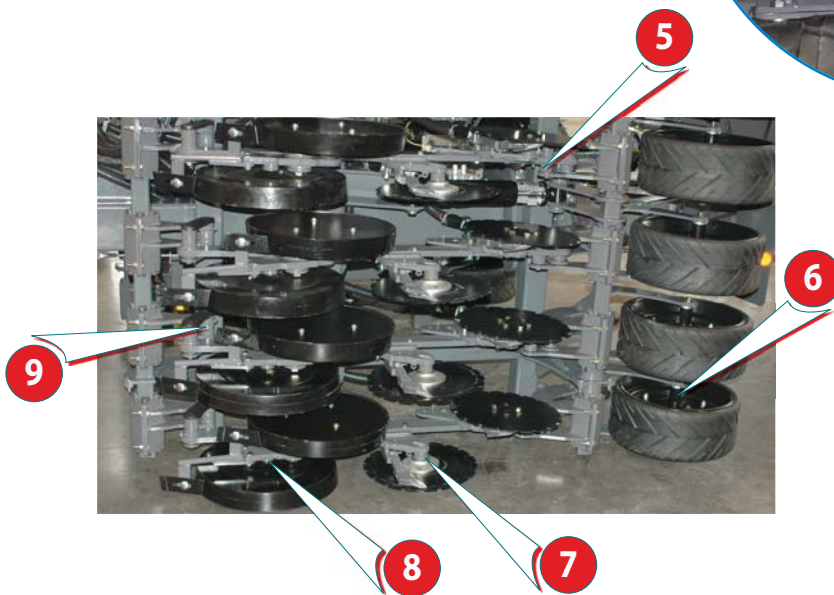
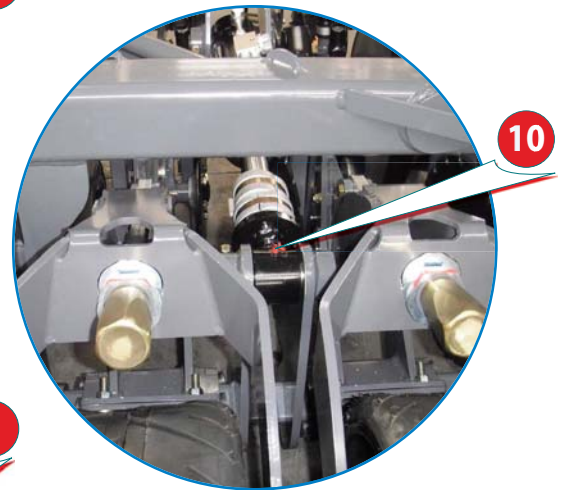
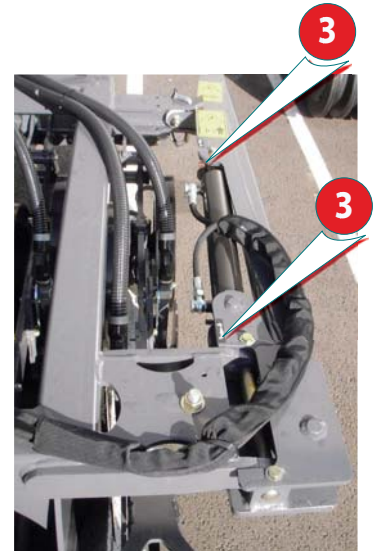
F Изменения распределения в бункере

В бункере можно изменять объемы для каждого из продуктов.

После откручивания фиксирующего винта поверните центральную перегородку и снова зафиксируйте ее. (Рис. 1 и 2)

В каждом из этих двух положений нижняя часть перегородки имеет панель, которая при наклонном положении позволяет использовать полную емкость бункера при той же дозировке (Рис. 3).

B



A Cleaning

- Clean the inside of the hopper and metering system.
- Wash the drill.

High-pressure cleaners are liable to cause damage to bearings and electrical circuits.

Wear safety glasses and gloves to avoid any injury when cleaning and maintaining the machine.



If there are seeds remaining in the machine, wear a dust-mask to avoid inhaling them.

B Greasing

ARTICULATIONS:

- of the linkage ¹ and ²
- of the markers ³
- of the lifting and lowering cylinders ⁴
- of the load transferring rams ¹⁰

⇨ must be lubricated every day.

The points ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹

⇨ must be lubricated every 200 hectares.

A Чистка

- Регулярно очищайте внутреннюю поверхность бункера и дозатора.
- Регулярно мойте сеялку.

Очистительные машины, работающие под высоким давлением, могут повредить электрические цепи и подшипники! Во избежание получения травм при проведении работ по чистке и обслуживанию сеялки необходимо пользоваться защитными очками и защитными перчатками.



Если в машине остались семена, наденьте противопылевую маску во избежание вдыхания пыли.

B Смазка

СОЕДИНЕНИЯ:

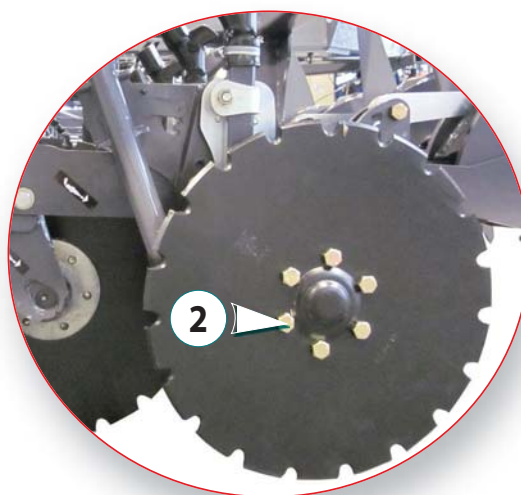
- сцепка ¹ и ²
- трассировщики ³
- цилиндры подъема и опускания ⁴
- цилиндры перенесения нагрузки ¹⁰

⇨ должны смазываться ежедневно.

Точки ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹

⇨ должны смазываться каждые 200 га.

C



C Checks

- After completing the first few hectares it is important to check the tightness of the nuts on the drilling units (130 Nm).

- **Check the wear**
on the coulters ❶ and their settings.

As they are an essential part of the drilling system, it is very important that they retain a progressive shape.

- Check tightness

After 10 hours of use :

- Check the tightness of the bolts on the drilling system ❶ :
- Disk attachment bolts ❷, tightening torque
- Check the tightness of the transport wheels (210 Nm) ❸.

⇨ 270 Nm for the M18 x1.50 lug nuts
Class 8.8

⇨ 330 Nm for the M18 x1.50 locknuts
Class 8.8.

- Check the pressure in the tyres

for the 700/40 x 22.5 pressure = 1.5 bar
for the 700 x 26.5 pressure = 0,8 bar

C Проверки

- После прохода первых гектаров важно проверить затяг гаек высеивающих элементов, 130 Нм

- **Проверьте степень износа**
дерноснимов ❶ и их регулировку.

Эта деталь является важной для системы внесения в почву, она обязательно должна иметь надлежащую форму.

- Проверьте крепления

После 10 часов эксплуатации:

- Проверьте крепление винтов системы внесения в почву ❶ :
- Винты крепления ❷ дисков.
- Проверьте крепление колес перемещения ❸ :

⇨ 270 Нм для гаек с выступом
М 18 x1.50 класс 8.8

⇨ 330 Нм для гаек (с закруглением)
М 18 x1.50 класс 8.8.

- Проверьте давление в шинах

700/40 x 22,5 давление 1,5 бар
700 x 26,5 давление 0,8 бар

D



Before carrying out any work, make sure that the machine is stable, and fit the safety shims on the axle cylinders. Ensure that the shims abut the cylinders.

Перед выполнением любых операций техобслуживания обеспечить устойчивость машины и установить предохранительные клинья на гидроцилиндры оси. Убедиться, что гидроцилиндры хорошо опираются о клинья.

D Maintenance

e) Brake lining and drum wear

- If the thickness of the brake linings is less than 2 mm, replace the brake shoes.
- Check the condition of the drum brake surface.
- If there are any large scratches, repair the drum.
- If the diameter differs by 3 mm from the original diameter (320 mm), replace the drum.

f) Inflation pressure

- Check the pressures of the tyres on your seed drill regularly

D Уход и обслуживание

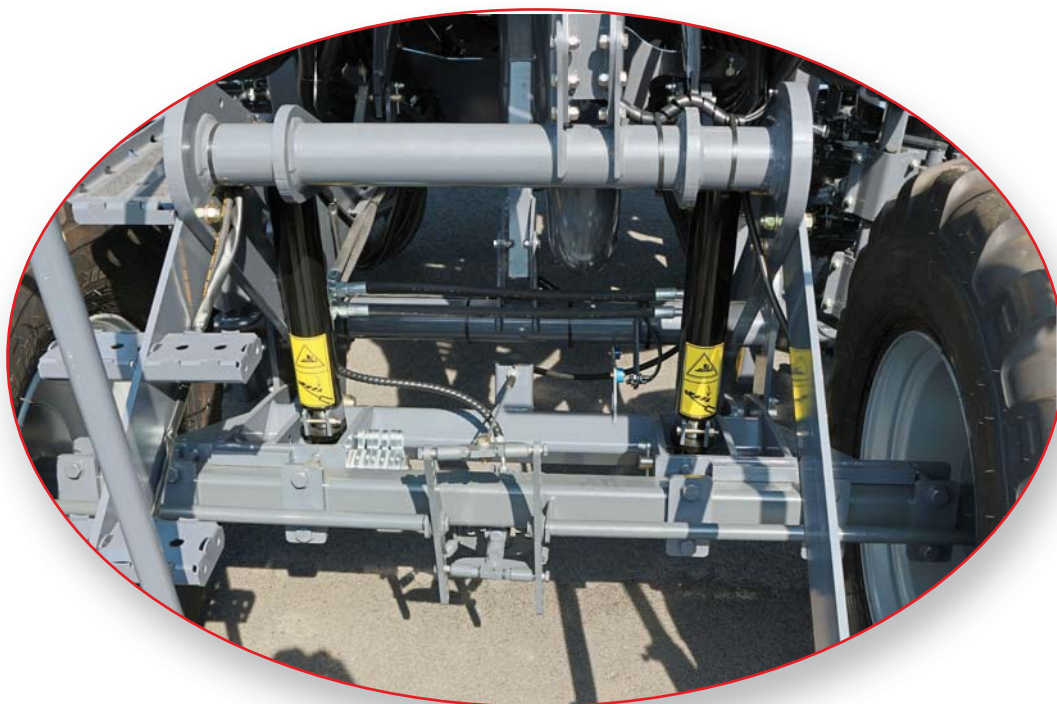
e) Износ тормозных накладок и тормозного барабана

- Если толщина тормозных накладок составляет менее 2 мм, заменить тормозные колодки
- Проверить состояние тормозной поверхности барабана
- При наличии значительных царапин произвести шлифовку барабана.
- Если диаметр на 3 мм меньше изначального диаметра (320 мм), заменить барабан

f) Внутреннее давление в шинах

- Регулярно проверять внутреннее давление в шинах колес сеялки

D



If the braking system develops a fault, stop the tractor immediately. Make sure that repairs are carried out as soon as possible.

В случае сбоев работы тормозной системы немедленно остановить трактор. Произвести ремонт в кратчайшие сроки.

D**g) General instructions regarding the braking system**

- Park the machine on a flat surface and immobilise it properly in order to prevent it from dropping down accidentally or moving suddenly (shims), before carrying out any work on the braking system.

Only workshops that specialise in braking systems are authorised to carry out braking system adjustment and repair work.

- Be especially vigilant when carrying out welding, brazing and drilling work close to the brake lines.
- After carrying out brake and repair work, you must always test the brakes thoroughly.

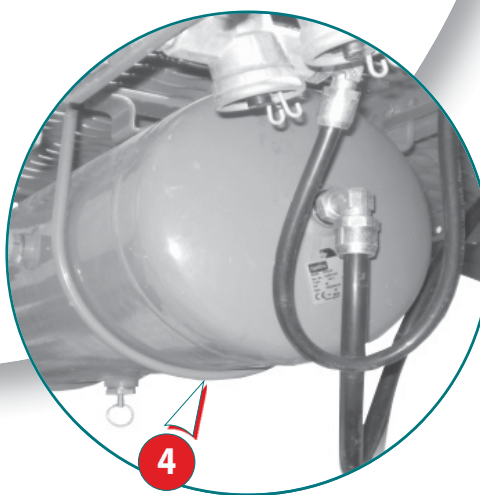
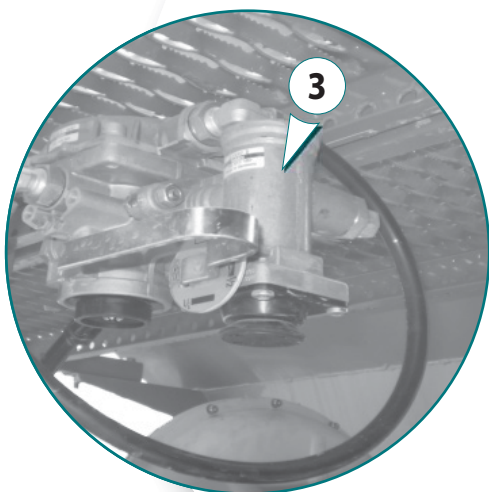
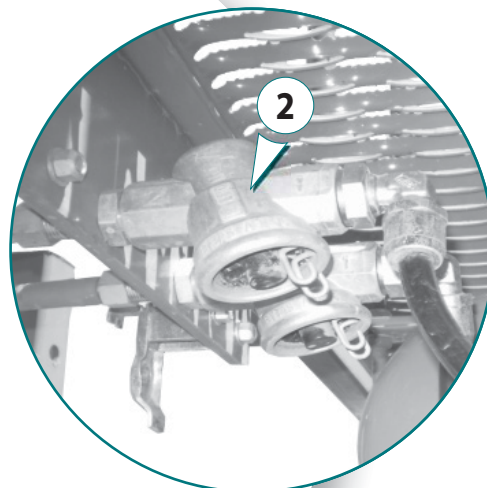
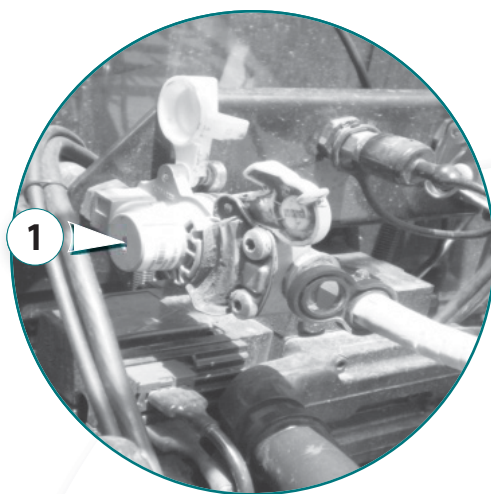
D**г) Общие правила относительно тормозной системы**

- Устанавливать машину на ровной поверхности и правильно ее блокировать во избежание случайного падения или перемещения (клинья), прежде чем приступить к операциям техобслуживания тормозной системы.

Только мастерские, специализирующиеся на тормозных системах, уполномочены производить регулировку и ремонт тормозных систем.

- Сохранять особую бдительность при выполнении сварки, пайки и сверлении вблизи тормозных трубопроводов.
- После выполнения операций на тормозной системе и ремонта, регулярно проводить испытание тормозов.

D



If the braking system develops a fault, stop the tractor immediately. Make sure that repairs are carried out as soon as possible.

В случае сбоя работы тормозной системы немедленно остановить трактор. Произвести ремонт в кратчайшие сроки.

D

h) Axle and transport wheels (continued)

→ a - Coupling heads 1

- After uncoupling: close the protective cover
- Systematically replace damaged sealing washers

→ b - Pneumatic line air filter 2

- This filter purifies the compressed air in order to protect the other components in the circuit from failing.
- The filter cartridge should be cleaned once a year
- Press the retaining ring inwards and remove the filter to clean it

→ c - Brake valve 3

This component is a control valve which is used to activate the compressed air brakes. This makes it possible to adapt the braking rate between the tractor and trailer.

Under no circumstances should you alter the settings on the brake valve.

→ d - Air reservoir 4

- Water should be purged from the air reservoir daily.
- Replace the air reservoir
 - if it is damaged
 - if the data plate on the reservoir is rusty, loose or missing.
 - if there are any signs of corrosion.

D

h) Техобслуживание пневматической тормозной системы (опция)

→ a - Соединительные головки 1

- После рассоединения: закрыть защитную крышку
- Систематически производить замену поврежденных уплотнительных колец

→ b - Воздушный фильтр трубопроводов пневматической системы 2

- Данный фильтр служит для очистки сжатого воздуха для предотвращения повреждения остальных элементов системы
- Фильтрующий патрон должен очищаться один раз в год
- Прижать стопорное кольцо внутрь, вынуть фильтр для его очистки

→ c - Тормозной клапан 3

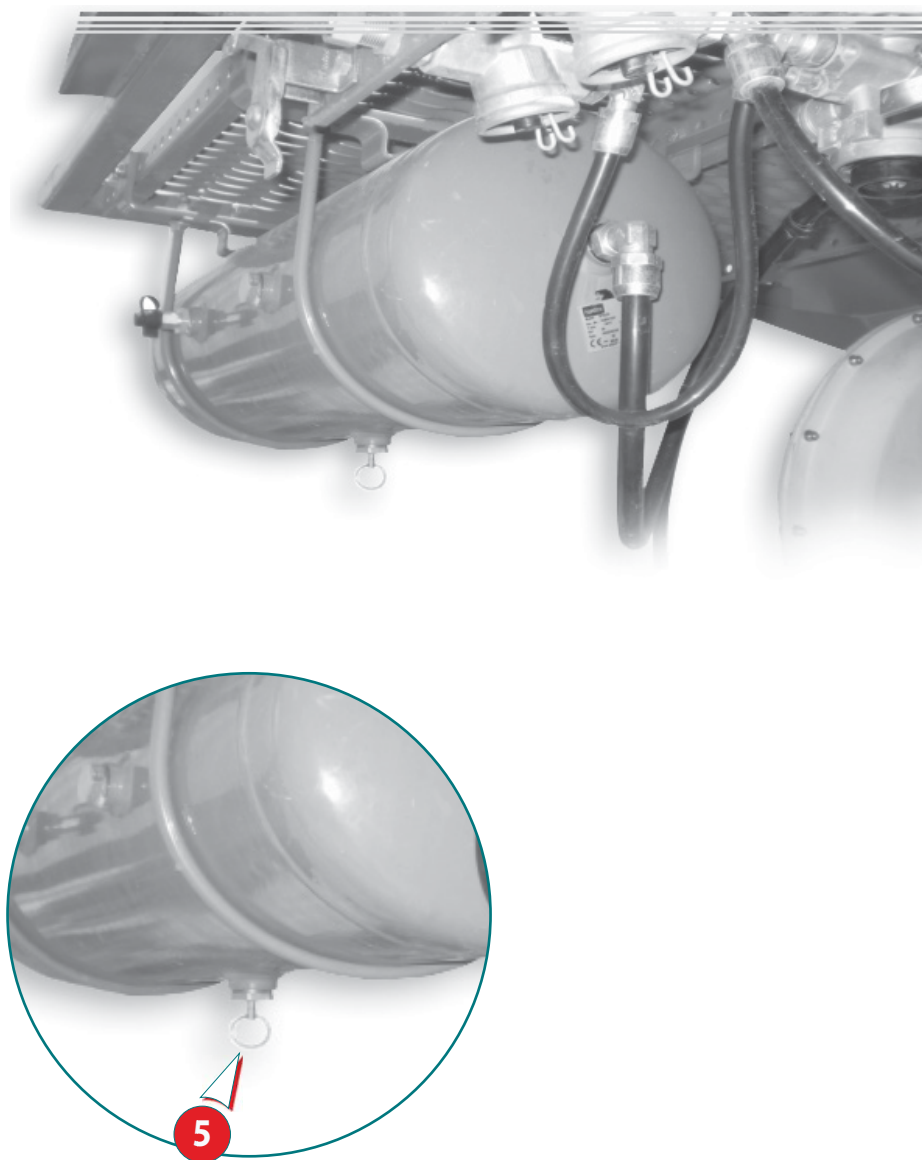
Данный элемент является управляющим клапаном, который служит для приведения в действие пневматических тормозов. Он обеспечивает регулировку коэффициента торможения между трактором и его прицепом.

Ни в коем случае нельзя самостоятельно изменять настройки тормозного клапана

→ d - Воздушный резервуар 4

- Ежедневно сливать воду, присутствующую в воздушном резервуаре.
- Произвести замену воздушного резервуара
 - если он поврежден
 - если заводской щиток на воздушном резервуаре покрылся ржавчиной, отвинтился или отсутствует
 - если присутствуют следы коррозии.

D



If the braking system develops a fault, stop the tractor immediately. Make sure that repairs are carried out as soon as possible.

В случае сбоя работы тормозной системы немедленно остановить трактор. Произвести ремонт в кратчайшие сроки.

D**➔ e - Purging the air reservoir**

- Run the tractor engine until the air reservoir is filled.
- Switch off the engine and apply the tractor's parking brake.
- Pull the purge valve **5** on the side where the ring is until no more water runs out of the reservoir.
- If the water that runs out is dirty, let the air escape, then unscrew the purge valve to clean out the reservoir.
- Replace the purge valve and check the compressed air reservoir seal.

D**➔ e- Очистка воздушного резервуара**

- Запустить двигатель и оставить его работать, пока не заполнится воздушный резервуар.
- Заглушить двигатель и поставить трактор на стояночный тормоз.
- Тянуть спускной вентиль **5** за кольцо, пока вода не перестанет вытекать из резервуара.
- Если вытекающая вода грязная, спустить воздух, затем выкрутить спускной вентиль для очистки резервуара.
- Установить на место спускной вентиль и проверить герметичность воздушного резервуара.

D



Before carrying out any work, make sure that the machine is stable, and fit the safety shims on the axle cylinders. Ensure that the shims abut the cylinders.

Перед любыми внутренними работами обеспечьте устойчивость машины и поместите предохранительные клинья на приводы оси. Убедитесь в том, что клинья расположены до упора на приводах.

D

AXLE AND TRANSPORT WHEELS

a) Retightening the wheel nuts

- Check and tighten the wheel nuts after :

→ the first use

→ the first run under load

→ the drilling season or every 100 operating hours.

Tightening should be carried out diagonally using a torque wrench to a torque of :

M18 x 1.50 lug nut Class 8.8 torque 27 DaN.m

M18 x 1.50 locknut Class 8.8 torque 33 DaN.m

b) Checking the hub caps

- lost or damaged wheel hub caps should immediately be replaced to avoid dust penetrating the bearings, which could cause them to be destroyed.

c) Checking the hub bearings

Once a year

The bearings are wearing parts: their durability depends among other things on the working conditions, the load, speed and upon their adjustment and lubrication.

As a general rule, to detect a problem with a wheel bearing :

- Lift the wheel off the ground

- Turn it slowly in both directions in order to detect any possible hard spots or points of resistance.

- Then turn it rapidly so as to detect any possible noises such as chatter or knocking.

If you detect deterioration in the bearing, we recommend that you have all the bearings and seals replaced.

d) Checking for play in the bearings

Once a year

As a general rule, to detect any play in the wheel hub :

- Lift the wheel off the ground

- Grasp the wheel at the top and bottom, and check for play by trying to make it rock.

If you detect any play, adjust the bearings.

NB :

to make any adjustments in the play, always prefer a slightly loose assembly to one that is too tight.

D

Ось и колеса для передвижения

a) Затяжка гаек колеса

Производить контроль затяжки гаек колеса после:

→ Первого использования

→ Первого перемещения с нагрузкой

→ Сезона посева или каждые 100 часов

Затяжка должна производиться по диагонали динамометрическим ключом при моменте затяжки min 250 Н.м (max 270 Н.м).

Гайка с насадкой M18 x 1,50, класс 8,8, затяжка 27 даН.м

Гайка с воротником M18 x 1,50, класс 8,8, затяжка 33 даН.м

b) Проверка колпачков ступиц

- утерянные или поврежденные колпачки ступиц колеса должны быть немедленно заменены во избежание попадания пыли в подшипники, что может привести к их разрушению.

c) Проверка подшипников ступиц

Производится один раз в год.

Подшипники являются изнашиваемыми элементами: срок службы их зависит, в частности, от условий работы, нагрузки, регулировки их и смазки.

В общем случае, для выявления неисправности вала:

Вывесить колесо

- Медленно повернуть его в обе стороны для обнаружения возможных острых кромок или препятствий.

- Затем придать колесу быстрое вращение для обнаружения посторонних шумов, таких как шум от вибрации или стуки.

Если обнаружено повреждение подшипников, необходимо заменить все подшипники и уплотнения.

d) Проверка люфтов подшипников

Производится один раз в год

В общем случае для обнаружения люфта в ступицах колеса:

- Вывесить колесо

- Взять колесо за верхнюю и нижнюю части и проверить люфт, покачивая его.

При обнаружении люфта произвести регулировку люфта в подшипниках.

Примечание:

для регулировки предпочтительней немного свободная посадка, чем слишком затянутая.

E



E Technical specifications

a) Identification

➔ Upon receipt of your machine, note the following information on page 2:
Machine serial number / Machine type / Accessories

b) Specifications

SKY EASYDRILL	W 4000	W 4000 FERTI	W 6000	W 6000 FERTI
Working width (m)	4	4	6	6
Number of rows	24	24/24	36	36 /36
Spacing (cm)	16,6	16,6	16,6	16,6
Transport width (m)	3	3	3	3
Hopper capacity (l)	2800	3000	4000	4100
Unladen weight depending on equipment (kg)	5980	6260	7400	7680
GVWR	7800	7800	7800	7800
Minimum recommended power (hp)	100/140	100/140	150/210	150/210
Load transfer of the machine coupled to the tractor = Lt (kg)	2440	2440	2440	2440

E Технические характеристики

a) Идентификация

➔ При приемке вашей с/х машины введите на стр. 2 следующую информацию:
Номер с/х машины:
Тип с/х машины:
Дополнительное оборудование:

b) Технические характеристики

SKY EASYDRILL	W 4000	W 4000 FERTI	W 6000	W 6000 FERTI
Рабочая ширина, м	4	4	6	6
Количество рядов	24	24/24	36	36 /36
Ширина междурядий (см)	16,6	16,6	16,6	16,6
Ширина при транспорт (м)	3	3	3	3
Номинальная емкость бункера, л	2800	3000	4000	4100
Вес (приблизительно), кг	5980	6260	7400	7680
Максимальный вес с грузом	7800	7800	7800	7800
Минимальная рекомендованная мощность (л.с.)	100/140	100/140	150/210	150/210
Перенос нагрузки буксируемой машины = Пзад (кг)	2440	2440	2440	2440

F



F Sticker positions

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.

Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.

- *Know their contents and check their location.*
- *Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.*
- *If any safety notices become illegible or lost they should be replaced.*

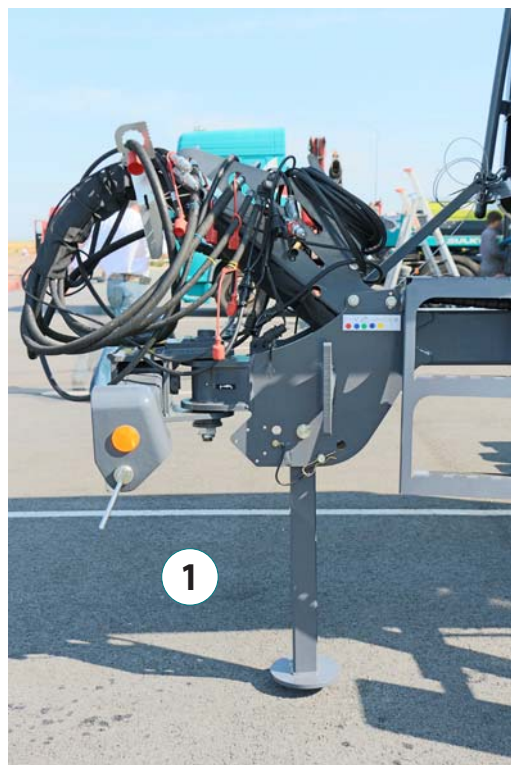
F Расположение фирменных табличек

Наклеенные таблички с предупреждениями о безопасности размещены на вашей с/х машине.

Они предназначены для обеспечения вашей безопасности и безопасности окружающих людей.

- *Ознакомьтесь с их содержанием и проверьте их расположение.*
- *Просмотрите этикетки и инструкции, содержащиеся в руководстве, с оператором машины.*
- *Сохраняйте чистоту и читаемость этикеток. Замените их при повреждении.*

A



B



A Storage

When storing, if the machine is folded, the draw bar must rest on the specially provided stand ❶.

The hoppers must be empty and cleaned.

The discharge chutes must remain open to avoid damage caused by rodents.

We recommend that you store the machine with the cylinder rods fully retracted.

In the case of storage with a rod partially or fully extended:

- Fully retract and extend the cylinder once a week or lubricate the part of the rod that is extended, as well as any machined, unpainted parts of the cylinder.
- Do not clean the rod with a pressurised cleaning device or detergent.
- Never direct a jet of water under pressure towards the wiper seal of the rod, as the water could penetrate inside the rod guide and cause it to rust.

This corrosion could result in pollution and the rod seizing in the rod guide.

For all maintenance operations it is essential to ensure the safety of the operator.

Under no circumstances should work be carried out on the machine without it first having been securely wedged in place.

B Handling



If the machine must be moved by truck, an oversize load transport is required (3m).

Maximum authorized height (see local regulations)

The machine must be correctly immobilised and secured on the truck.

C Scrapping

When scrapping the machine, the local regulations must be observed, especially those regarding all the electronic and hydraulic equipment.

A Хранение

При хранении, если машина находится в сложенном состоянии, стрела должна находиться на парковочной опоре ❶, предназначенной для этой цели.

Бункеры должны быть пустыми и очищенными.

Заслонки опорожнения должны оставаться открытыми во избежание повреждений от грызунов.

Мы рекомендуем хранить машину с полностью отведенными поршнями цилиндров.

При хранении с частично или полностью выведенным поршнем:

- Давайте поработать цилиндру на всю его длину один раз в неделю или смазывайте выведенную часть поршня и всю неокрашенную рабочую часть цилиндра.
- Не чистите поршень с помощью устройства, подающего воду под давлением, и моющего средства.
- Никогда не направляйте струю воды под давлением в направлении уплотнения кольца поршня. Вода может проникнуть внутрь направляющей поршня и вызвать образование ржавчины.

Такая коррозия приведет впоследствии к загрязнению и заеданиям между поршнем и направляющей.

При проведении любых технических процедур необходимо убедиться в безопасности оператора. Ни при каких условиях не проникайте под машину, предварительно не заблокировав ее клиньями.

B Перемещение



Если необходимо переместить машину на грузовике, необходимо это делать в специальном сопровождении (3 м).

Максимальная разрешенная высота (см. местные нормы).

Машина должна быть правильно обездвижена и закреплена на грузовике.

C Утилизация

При утилизации машины должны соблюдаться местные правила, особенно в отношении электронного и гидравлического оборудования.

D Practical recommendations **Preventing soil compaction ?****1 Whenever possible, use low-pressure tyres on all machines operated in fields in order to reduce superficial compaction.**

Mounting wide tyres or twin wheels is not enough; the tyre pressure must be adjusted accordingly.

Aim for 0.6 bar, according to the tyre manufacturer's recommendations. As the Easydrill is a towed seed drill, it exerts no weight on the rear tractor wheels and does not require counterweights to be mounted at the front!

2 Reduce the load per axle to avoid in-depth soil compaction.

Avoid loads over 6 tons per axle: if heavier trailers must be used, park them at the field entrance. Prefer lightweight tractors: as the Easydrill requires little traction power, moderately powerful - and therefore lightweight - tractors are sufficient.

3 Till on dried-out ground.

Be patient, and wait for the right time of year before starting tilling. According to scientists, as soon as drying soil changes colour, it acquires greater resistance to compaction. After 4 to 5 years of conservation tillage, the ground drains water faster and becomes more resilient, which reduces the necessary waiting time.

4 Provide calcium and magnesium to compensate for ground's acidity where necessary.

Aim to maintain a pH of 6.5 - 7 to ensure optimal stability of the clay-humus compound.

5 Enrich the soil with organic matter to preserve it from compaction and to increase its resilience.

Leave straw and crop residues on the ground, spread manure, grow fodder plants, and avoid ploughing.

 Burying the straw ?**1 Select a suitable variety.**

According to the selected variety, the quantity of produced straw can vary, as well as its shock resistance. A variety that is resistant to disease and which it is not essential to treat with a fungicide at the end of the season will also be more easily decomposed by the fauna in the soil.

2 Prepare and adjust settings on the combine harvester.

Tighten the thresher and increase the rotation speed to break straw better. Dry straw breaks more easily: under these conditions, harvest the fields that you wish to sow first. The combine harvester must be equipped with a chaff spreader. Shred the straw into chaff of 5-6 cm (sharpen the

shredder blades, tighten all belts) and spread it evenly.

3 Shred the chaff and stubble behind the combine harvester.

In particular, if the catch-crop period is short, the cutting level is high, the chaff is poorly spread out and you wish to till the soil with tools fitted with tines.

4 Thoroughly mix the straw on the ground and roll.

Do not bury the straw deeper than 5 to 6 centimetres below the surface in order to facilitate decomposition and avoid mixing trash in. Rolling with a heavy roller improves the contact between soil and straw and facilitates decomposition by the fauna in the soil.

 Protecting crops against slugs ?**1 Disc early to deprive slugs of food.****2 Till the surface to make the soil fairly fine, and roll to disturb slugs.****3 A long time before sowing, keep the soil clean by means of mechanical and chemical destruction.****4 Watch for the arrival of slugs with the first rains and set up traps if necessary.****5 To ensure quick emergence, sow a little deeper, and in favourable conditions.****6 Close the seed furrow well, and possibly roll after sowing. In a situation where the risk of damage from slugs is high, treat with the appropriate product.****7 Watch over the crop well after sowing, especially in damp weather and soil conditions.**

D Practical recommendations**☞ Dealing with weeds ?****① Conservation tillage must exclusively be kept to clean fields.**

Perennial weeds, in particular, must be kept under control during the previous seasons.

② Weeds must be dealt with within the framework of crop rotation.

Alternate cereal and dicotyledonous plant crops (peas, rape, beetroot etc.) as well as winter and spring crops. Dicotyledonous crops give an opportunity to efficiently get rid of gramineae; on the other hand, cereal crops allow efficient action to be taken against dicotyledonous plants.

③ Sow stale seed beds during catch-crop periods to get rid of yearly weeds and regrowths.

As soon as the combine harvester has harvested the crop, a homogeneous, superficial and rolled «bed» of seeds must be prepared, using fine soil, so that the weed seeds emerge as regularly and completely as possible. One week before sowing, destroy the emerged plants by means of mechanical tillage or total non carry-over herbicide, such as glyphosate or sulfosate. Aim to have no weeds at all at the time of sowing.

④ Avoid sowing too early in order to improve the stale seed bed's efficiency.

The longer the catch-crop period, the more efficient weeding will be. Sow trashy fields last. Trust the quick efficiency and the emergence quality of the Easydrill to enable you to sow at the usual dates, without any risks.

⑤ As soon as the sowing is finished, keep clean and strong crops growing.

Use clean seeds that are free of weeds and have good viability. The seeds must be placed to obtain a fast and grouped growth, to create a crop that will be able to compete with weeds.

⑥ Use a seed drill that causes little disturbance of the soil, such as the Easydrill.

The Easydrill works exclusively in the sowing line, which avoids seeds that escaped the stale seed bed emerging. Prefer wide spacing between rows, such as that of the Easydrill (16.6 cm). Use the seed drill's rear harrow only when necessary.

⑦ Monitor the growth of plant life in the crop during the growing period.

With conservation tillage, the usual weeds do not appear in the same quantities or at the same dates; additionally, new species may appear. Prepare for this evolution by improving your botanical knowledge. Every week while the crops are growing, walk through the fields, moving into plots of land in a continuous series of «Ws», identifying plants and their respective development; write any observations down and trace the history of each plot of land.

⑧ Use herbicides of new chemical categories every year.**⑨ Clean borders, fallows and crops before the heading.**

Cut or shred weeds on embankments, in ditches and in fallows rather than treating them with total herbicide: some perennial plants might not react to the product, and may then become difficult to get rid of. Some find it preferable to grow rye-grass on borders: it chokes weeds and can easily be kept under control using a mower. During the season, destroy the remaining localised weed growth spots using localised treatments, your usual sprayer, or by hand.

⑩ Avoid scattering weed seeds when harvesting.

Start harvesting the cleanest plots of land. In weed infested plots, harvest the cleanest parts first. Clean the combine harvester well after harvesting weed-infested land.

Ploughing is a last resort if the techniques above are not efficient enough to get rid of annual grass or dicotyledones.

D Практические советы**☞ Как избежать чрезмерного уплотнения?**

- ❶ Используйте шины с низким давлением на всех машинах, работающих в поле, для ограничения поверхностного уплотнения. Недостаточно установить широкие шины или спаренные колеса, необходимо отрегулировать давление.**

Ориентируйтесь на 0,6 бар, в соответствии с рекомендациями поставщика шин. При тяге сеялки easydrill не создается давления на задние колеса трактора и не требуется установки противовеса впереди!

- ❷ Понижайте нагрузки на ось для ограничения уплотнения в глубине.**

Ориентируйтесь на 6 тонн на ось: если используются более тяжелые прицепы, оставьте их на дороге. Отдавайте предпочтение легким тракторам: для EASY-DRILL достаточно менее мощных тракторов и, соответственно, менее тяжелых.

- ❸ Работайте на сухой почве.**

Будьте терпеливы и дождитесь подходящего момента для проведения работ. Ученые утверждают, что при изменении цвета поверхности почвы на сухой цвет, почва лучше сопротивляется уплотнению. По завершении 4-5-летнего периода сохранения почв они отводят воду быстрее и становятся более устойчивыми к ее несению, что уменьшает период ожидания.

- ❹ Вносите кальций и магний для компенсации окисления среды.**

Ориентируйтесь на поддержания уровня pH между 6,5 и 7 для обеспечения надлежащей стабильности аргилло-гумусового комплекса.

- ❺ Обогащайте почву органическими веществами для ее защиты от уплотнения и улучшения сопротивляемости оседанию.**

Оставляйте остатки соломы и остатки урожая, вносите навоз, кормовые культуры, избегайте рыхления...

☞ Как зарывать солому?

- ❶ Выберите подходящую разновидность.**

В зависимости от этого определяется необходимое количество, от этого зависит и сопротивляемость воздействию. Разновидность, устойчивая к болезням и не требующая систематической фунгицидной защиты конца цикла, будет легче атакована редуцентами.

- ❷ Оснастите и отрегулируйте комбайн.**

Закрепление на барабане и ускоренное вращение

лучше ломают солому. Более сухая солома лучше ломается: собирайте урожай в первую очередь с тех участков, которые будут первыми засеиваться. Обязательно оснастите комбайн распределителем мелкой соломы. Размельчите солому на куски по 5-6 см (наточите ножи измельчителя, натяните ремни...) и равномерно ее распределите.

- ❸ Измельчайте солому и стебли позади комбайна.**

Например, когда промежуточная культура короткая, высота среза увеличена, солома неравномерно распределена, почва может требовать обработки режущим инструментом...

- ❹ Хорошо смешивайте солому с землей и утрамбовывайте ее.**

Не превышайте глубину в 5-6 см для облегчения распада и предотвращения рассредоточения остатков. Утрамбовывание тяжелым катком способствует контакту земля/солома и атаке редуцентами.

☞ Как защититься от улиток?

- ❶ Распахивайте почву заблаговременно для уменьшения количества источников питания для улиток.**

- ❷ Работайте с достаточно тонким слоем почвы, чтобы создать помехи для улиток.**

- ❸ Поддерживайте почву чистой механическим и химическим разрушением, приступайте к севу заблаговременно.**

- ❹ Следите за появлением улиток с первых дождей, устанавливайте ловушки.**

- ❺ Проводите сев немного глубже обычного и в условиях, способствующих более быстрому появлению всходов.**

- ❻ Хорошо закрывайте борозду сева, при необходимости прокатывайте ее после сева. При наличии риска обрабатывайте почву соответствующим продуктом.**

- ❼ Внимательно следите за культурой после сева, особенно во влажных условиях.**

D Практические советы

☞ Как бороться с сорняками?

[1] Проводите сохранение почв только на чистых участках.

В частности, вредоносные сорняки должны обрабатываться в период предыдущей культуры.

[2] Организуйте борьбу против сорняков в рамках ротации.

Чередуйте зерновые и культуры двудольных растений (горох, рапс, свекла и др.), а также зимние и весенние культуры. Используйте двудольную культуру для эффективного воздействия на злаки; и наоборот, используйте зерновые для удаления двудольных.

[3] Выполняйте ложные посевы в период промежуточной культуры для удаления зрелых и новых сорняков.

Подготовьте после прохода комбайна однородное поле для посева с мелкозернистым грунтом, ровным и утрамбованным для выведения зерен постоянных сорняков, максимально обработанным для посева. За неделю до посева уничтожьте появившиеся побеги механическим путем или с помощью полностью удаляющегося гербицида, например, глифосат или сульфосат... Стремитесь к полному уничтожению сорняков перед посевом.

[4] Избегайте слишком раннего посева для повышения эффективности ложного посева.

Чем длиннее промежуточная культура, тем эффективнее прополка. В последнюю очередь засевайте наиболее загрязненные участки. Вы можете доверять скорости применения Easydrill и качеству всходов и приступать к севу в обычное время.

[5] Высевайте здоровую и сильную культуру.

Используйте здоровые семена и без зерен сорняков, обладающие высокой способностью к прорастанию. Вносите семена так, чтобы получать быстрые и кучные всходы. Используйте устойчивые к сорнякам культуры.

[6] Используйте сеялки, незначительно сдвигающие почву, например, Easydrill.

Easydrill работает только с линией посева, что снижает шансы всхода зерен, ускользнувших от ложных посевов. Используйте значительные дистанции между рядами, как это делает Easydrill (16,6 см). В соответствующих случаях применяйте заднюю борону сеялки.

[7] Внимательно следите за инородными растениями в культуре.

При использовании периодов сохранения полей обычные сорняки не проявляются в том же количестве и в те же сроки; кроме того, могут появиться другие культуры. Подготовьтесь к этому, повышая уровень своих знаний в ботанике. Каждую неделю обходите участок работ, двигаясь буквой W. Изучайте растения и их развитие, вносите записи по каждому участку.

[8] Варьируйте погодно химические семейства гербицидов.**[9] Чистите края, поля и культуры перед входом в семя.**

Косите, измельчайте склоны, края, ямы, поля. Это предпочтительнее использования общих гербицидов: они могут сформировать устойчивые элементы, которые потом будет трудно удалить. Для краев иногда используют райграсе многолетний: он душит сорняки и легко удаляется косилкой. В культуре удаляйте остатки сорняков локальными обработками, с помощью обычного пульверизатора или вручную.

[10] Избегайте распространения семян сорняков во время жатвы.

Начинайте со сбора урожая на наиболее чистых участках. На пораженных участках убирайте наиболее чистые участки в первую очередь. Чистите комбайн после каждого прохода по засоренному участку.

Прибегайте к рыхлению как к последнему средству, когда остальное не дало результатов для удаления ежегодных злаков или двудольных.